

Mino Facchetti



# PARÒLE SPARNEGÀDE



disegni di Marco Facchetti

CLARENSE EDIZIONI



*Auguro a tutti  
di vivere come abbiamo sempre vissuto,  
di pane e di onestà.  
Nei nostri campi  
il pane è sempre cresciuto rigoglioso  
per il lavoro e la dedizione di tanti;  
l'onestà, nel fondo delle nostre coscienze,  
continueremo a proporla ad ogni altra tentazione.*

Guglielmo Zanini, sindaco di Chiari,  
12 settembre 1981





Non è una botta di nostalgia. Non è neppure il tentativo risibile quanto inutile di fermare lo sbriciolamento di una lingua – il dialetto di Chiari – che, al pari di quasi tutti i segni del passato e della sua storia, ha subito l'oltraggio del tempo e dell'incuria degli uomini.

L'ho immaginata spesso questa nostra lingua nella sua integrità e l'ho sentita come un muro di cinta, un muro costruito a delimitare uno spazio, a creare comunità in chi vi racchiude la propria esistenza, a dare l'impressione di essere al sicuro, al riparo dai venti e dai briganti.

Un muro costruito a secco, forse non bello, certo non paragonabile alle recinzioni delle ville e dei palazzi.

Un muro, dicono, destinato a sbriciolarsi col tempo.

Anche se...

...se la follia del progresso – ma poi chi decide in che direzione debba andare il progresso? – non ci avesse storditi al punto di gettare a mare la lingua imparata nel ventre delle madri, a barattarla con la lingua ufficiale, a negarla, vietarla, irridarla e svilirla.

...se avessimo prestato più attenzione alla capacità che questa nostra lingua ha di raccontare l'essenza profonda dei nostri sentimenti, i segni a tratto forte che solcano la vita di ognuno, le tonalità profonde e libere dei nostri drammi quotidiani e dei rari, ma pur veri, sprazzi di felicità.

...se avessimo capito che la cultura è fatta di arricchimenti e non di sostituzioni, è custodita ogni giorno in un cesto più

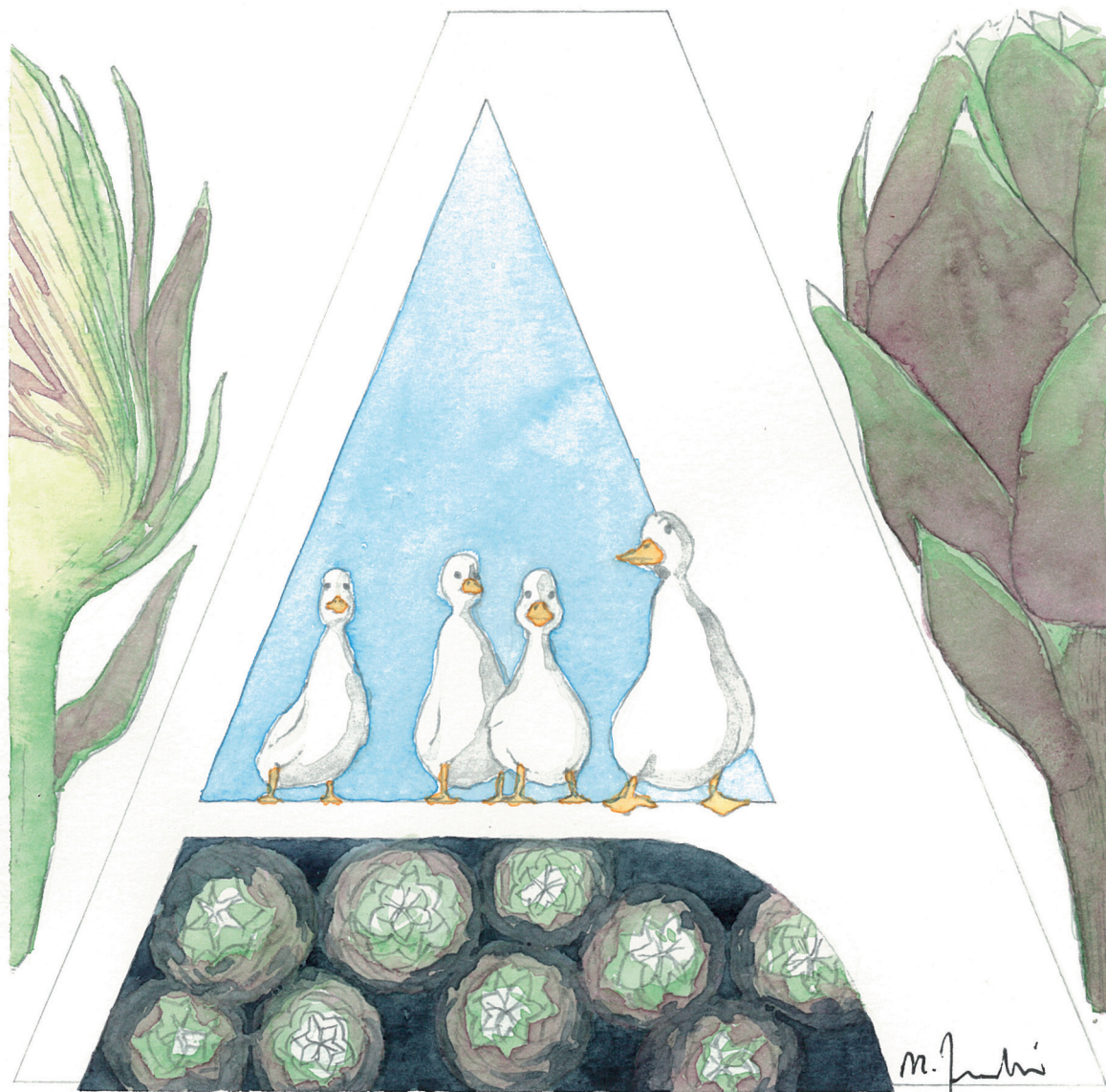
grande e non in contenitori di plastiche diverse, è frutto di scambi alla pari e non di cedimenti umilianti a chi si suppone essere più forte e più intelligente, più acculturato e più furbo, più accettato e vincente.

Se...

...se così fosse non saremmo qui sull'aia, ingobbiti dalla nostalgia e dalla fatica, a raccogliere qua e là *paròle sparnegàde*.

*Mino Facchetti*





**Àgn dè gàtule** // Anni di magra.

**Al ca màgher ghè cor ré le mosche** // Le disgrazie non vengono mai da sole.

**Al tép e al cül ga cumanda nisü** // Il tempo e il culo sono anarchici.

**Amàr come 'l tòsech** // Amaro come il veleno.

A

**A BELÀSE,**  
**A BELASÌNE** //  
Lentamente, adagio.

**A LÀ** // Comando di avvio  
e di incitamento rivolto  
all'animale.

**A MATÌNA** // A est.

**A MESDÉ** // A sud.

**A SÉRA** // A ovest.

**ÀA** // Ape.

**ÀCC** // Scherzi.

**ÀCHE, ÀCHE, ÀCHE** //  
Cantilena per il richiamo  
delle mucche.

**ÀGHER** // Difficile  
da coltivare; traccia  
di una sola ruota.

**ÀIDA** // Aiuto.

**AL TREMUNTÀ** // A nord.

**ÀLA** // Versoio dell'aratro.

**ÀLBE** // Trogolo.

**ÀLBERA** // Pioppo.

**AILÙRA** // Allora.

**AMBALADÙRA,**  
**'MBALADÙRA** //  
Macchina per fare balle  
di fieno o di paglia.

**AMBRÉNA** // Striscia  
di cuoio per bloccare il giogo.

**AMBRÜGNÀGA** //  
Albicocca.

**AMENEMÀ** // Man mano.

**AMERICANÌ** // Polli nani.

**AMPÓMA** // Lampone.

**ÀMPULA** // Pollone,  
virgulto.

**AN CHI É** // Anno prossimo.

**AN DÈ L'ÙRA** // Tempo  
di pausa dopo il pranzo.

**ANCHÖ** // Oggi.

**ANCIÙA** // Acciuga.

**ÀNDA** // Andatura,  
movimento, lena.

**ANDÀ A PALPÙ** //  
Brancolare.

**ANDÀ 'N AMÙR** // Andare  
in calore, in fregola.

**ANDÀ 'N GATÙ** // Andare  
carponi.

**ANDÀ 'N SUMÈNSA** //  
Si dice del fiore della pianta  
che va in maturazione.

**ANDÀ DÈ SÙRA** //  
Tracimare.

**ANDÀGA RÉ** // Seguire;  
assecondare.

**ANDÀNA** // Striscia  
di terreno appena sfalciato;  
dosso formato dall'erba  
appena tagliata.

**ANDIGHÉR,  
TRINCABÀLE** // Attrezzo  
per trasportare tronchi,  
composto da due ruote unite  
da un assale sagomato, un  
timone per il traino e la guida.

**ANDÓM** // Avviarsi  
in compagnia.

**ANÌ, ANÌ...** // Richiamo  
di raccolta per anatroccoli.

**ÀNTA** // Imposta.

**ANTÀS SÖ** // Vantarsi.

**ANTESÙ** // Allappamento;  
affanno.

**ANTIDISNÀ** // Prima  
di mezzogiorno.

**ANTIPÓRT** // Porta  
anteriore.

**ANTRÉCH** // Intero,  
babbeo, grossolano.

**ARÀ SÓTA** // Sovescio,  
pratica agricola consistente  
nell'interramento  
di apposite colture allo scopo  
di mantenere o aumentare  
la fertilità del terreno.

**ARÀNA** // Solco lasciato  
dalle ruote del carro.

**ARDÀGA RÉ** // Controllare,  
custodire.

**ARÈLA** // Canniccio,  
graticcio.

**ARGÓTA** // Qualcosa.

**ARMA, ARMÈLA** // Seme,  
nocciolo.

**ARÖLE, ERÖLE** //  
Vaccinazione.

**ARSENÀL** // Soggetto  
complicato.

**ARTÌCIA** // Bandella,  
cerniera.

**ARTICIÒCH** // Carciofo.

**AS** // Orecchio o ala  
dell'aratro.

**ASALÌ** // Strumento  
in acciaio per affilare i coltelli.

**ASÉ** // Abbastanza.

**ÀSEN** // Asino; cimice.

**ASÌL** // Assale, supporto  
del carro su cui si innestano  
le ruote.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Anì, anì...**  
**Articiòch**







**Bagnàt come 'n pulzì** // Bagnatissimo.  
**Barbelà dèl frèt** // Battere i denti per il freddo.  
**Basta ìga l'albe chè i pursèi sa i tróa** // Basta avere soldi che...  
**Brüsà 'l paiù** // Aggiudicarsi una notte d'amore.

---

**B**

---

**BACIÒCOL** // Battacchio  
del campanaccio.

**BALÒS** // Furbo, scaltro.

**BALÒTA** // Ventriglio  
delle galline.

**BÀLSA** // Pastoia.

**BAÖSSA** // Bava.

**BARBA** // Fiocco della  
pannocchia di granoturco.

**BARBÀCIULA** // Bargiglio  
del pollo.

**BARBATÈLA** // Radice  
innestata.

**BARBÌNA** // Manza  
destinata al macello.

**BARBUSÀL** // Catenella  
del morso della briglia.

**BARDÀ** // Preparare  
l'animale da tiro.

**BÀRECH** // Recinto  
per animali.

**BARÈLA** // Sorta di carriola  
senza ruota, usata per togliere  
il letame dalla stalla.

**BARÒSSE** // Sponde  
del carro.

**BÀST** // Basto, usato  
per il trasporto a dorso.

**BASTÀRT** // Animale  
non di razza.

**BATÀNDA** // Andatura  
del cavallo a briglia sciolta.

**BÀTER** // Trebbiare, battere  
il grano.

**BÀTER LE RÀNZE** //  
Affilare le falci mediante  
martellinatura.

**BECHÉR** // Macellaio.

**BÈNA** // Carro agricolo  
a due ruote; cassone apribile.

**BERGAMÌ** // Salariato  
agricolo, mandriano.

**BERNÀS** // Paletta in ferro  
per rimuovere le braci  
dal camino.

**BÈS** // Centesimo.

**BIGA** // Carro per il trasporto  
degli animali.

**BIGATÌ** // Bachicoltore,  
esperto nella levatura  
dei bachi dalle uova.

**BIGÌ** // Vitello.

**BILÌNA** // Castagna secca.

**BIÓLCH** // Bifolco,  
bracciante agricolo.

**BIÖM** // Tritume di fieno.

**BIÓT** // Nudo.

**BIRÒCC** // Carretto a due  
ruote per trasporto persone.

**BÖBA** // Upupa.

**BÓER** // Fermentare.

**BÓIA** // Pastone per animali.

**BÖLA, GAÉR** // Pula.

**BÓLS** // Animale affetto  
da bolsaggine, sfinito.

**BÓRA** // Grosso tronco.

**BÓRDA** // Nebbia spessa.

**BÓRER** // Avventarsi,  
ringhiare.

**BÖSCA** // Fuscello.

**BÖT** // Germoglio.

**BRÀCA, BRACÀDA** //  
Bracciata, manciata.

**BRÀGA** // Bardatura  
posteriore del cavallo.

**BRÉDA** // Podere, casa  
colonica cinta di muri  
o muraglie.

**BRÉMA** // Freddo, brina.

**BRÈNTA** // Tino, gerla.

**BRÌA** // Briglia, redine  
con paraocchi.

**BRICH** // Pericolo, insidia,  
luogo accidentato.

**BRÓA** // Pastone.

**BRÒCH** // Ronzino; ramo.

**BRÒGNA** // Prugna, susina.

**BRÖL** // Frutteto, orto.

**BRUFADÈL,  
SBRUFADÈL** // Grumo  
di polenta.

**BRUNZÌNA** // Campanaccio.

**BRUNZÖL, BRUNZALÌ** //  
Pentola in bronzo.

**BRÜS-CIÀ** // Spazzolare  
il manto bovino o equino.

**BRÜSACÜL** // Rosa canina.

**BUBÀ, UBÀ** // Babbo.

**BUCARÖLA** // Erpes.

**BUCIÀ** // Incornare, dare  
testate.

**BUÉR** // Bovaro, addetto  
alla custodia, al governo  
e alla guida dei buoi.

**BUFÀ** // Ansare.

**BUGHÈT** // Mazzetto  
di ramoscelli usato  
per riunire i bachi rimasti  
sulle tavole a fare i bozzoli.

**BULDRÀS** // Rumine.

**BURÈTA** // Barra di ferro  
che collega il *cargiöl*  
dell'aratro alle *manise*,  
le maniglie.

**BURGÀS** // Arnia, cassetta  
delle api.

**BURNÌS** // Cenere calda.

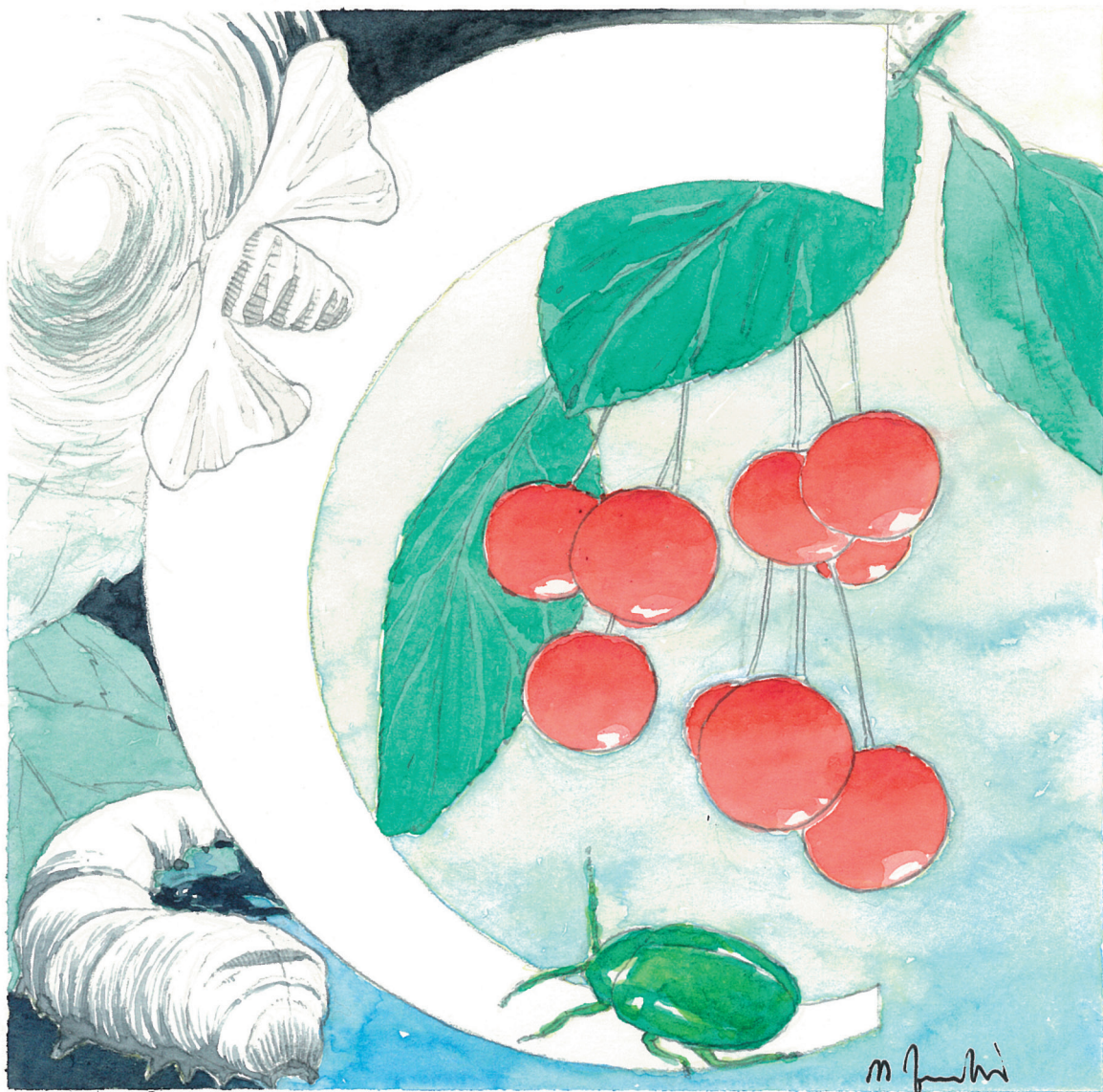
**BURÙ** // Tappo di legno  
della botte.

**BÜSARÖLA** // Nicchia  
nel pilastro o nel muro  
della cascina.

**BÜSASÉS, TREMÀCC** //  
Rete per la cattura  
degli uccelli; con diverso  
ordito, veniva usata  
per la pesca.

**BUSCÀI** // Macchia  
di arbusti.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Brüsacül**  
**Burgàs**



**Cà dei piöcc** // Avaro.

**Cà del diaol** // Località sperduta.

**Come 'l föm 'n dèi öcc** // Avverso, fastidioso, odiato.

**Carèn chè crès la spaca i caès** // Adolescenza che esplode.

---

**C**

---

**CA DÈ GUARDIA** // Cane domestico, da guardia.

**CA DÈ PÉL** // Segugio da lepre.

**CA DÈ PÈNA** // Cane da ferma per la caccia ai volatili.

**CA PARADÛR** // Cane da guardia al bestiame.

**CAÀ ZÓ** // Svinare, travasare.

**CAÀL DÈ RÀSSA** // Stallone.

**CAALÀNT** // Addetto alla custodia, alla guida e al governo dei cavalli.

**CAALÉR** // Baco da seta.

**CAALÒCC** // Pali incrociati, messi in fila sotto il portico a sostenere lunghi fili di ferro, su cui venivano appoggiati i rami di gelso con i bachi.

**CADELÈT** // Cassa da morto, letto funebre.

**CADÉNA DEL FÖCH** // Catena del camino.

**CAEDÀGNA, CURDÙ** // Capezzagna, carreggiata, ciglione del campo.

**CAÈS** // Morso, freno introdotto nella bocca del cavallo.

**CAÈSA** // Cavezza.

**CAÏCC** // Legno appuntito usato per la semina manuale del mais o per il trapianto di ortaggi.

**CALABRÒSA** // Brina, galaverna.

**CÀLEM** // Ciliegia durone.

**CALÌ, CALÖSEN** // Fuliggine.

**CALSINÈT** // Malattia dei bachi da seta.

**CAMPÉR** // Guardia dei canali di irrigazione.

**CANARÈL** // Tutolo.

**CANÙ** // Pannocchia  
senza cartoccio.

**CAPUNÀ** // Castrare i polli;  
accoppiarsi dei polli.

**CAPUNÉRA** // Stia  
per polli.

**CARAMPÀNA,**  
**LIGABÓSCH** // Edera.

**CARÀTA** // Carro lungo.

**CARCASÀL** // Salame  
fresco.

**CAREÀS** // Maggiolino,  
scarafaggio.

**CAREZÀDA** // Carreggiata,  
solco delle ruote.

**CARGIÖL** // Attrezzo  
in ferro per mantenere  
in asse l'aratro.

**CARÌ, CARÌ...** // Richiamo  
di raccolta per pulcini.

**CARÖL** // Tarlo.

**CASSÖL** // Cesto  
a campana per i pulcini.

**CASTÈGNA AMARA** //  
Ippocastano.

**CÀVRA** // Cavalletto.

**CAVRIÖI** // Viticci della vite.

**CHISSÖL** // Focaccia.

**CHÖA** // Covone.

**CIÀEGA** // Chiusa  
per deviare l'acqua dei fossi.

**CIAEGÒT, CIÀNFER,**  
**PECIÒT, TÀTER** //  
Oggetto inutile.

**CIÀNCOL** // Gioco da  
ragazzi; persona di scarso  
valore.

**CIAPÀ'L FÓRT** // Inacidire.

**CIÀPE DÈI BÒ** // Ferri  
che si mettevano sotto le  
zampe anteriori dei bovini  
per proteggerne i talloni  
sui percorsi in pendenza.

**CIÀR, FENÀL** // Fanale.

**CIÒCA** // Campanaccio  
delle mucche.

**CIÒSSA** // Chioccia.

**CÓ** // Mozzo della ruota  
del carro.

**CÒLA** // Striscia di terra  
coltivata.

**CORDADÜRA** // Attrezzo  
posto sulle corna dei buoi  
per soggiogarli.

**CRUSÀL** // Incrocio  
di strade campestri.

**CUÀ** // Covare, partorire.

**CUÀL, SOTCÙA //**

Finimento, bardatura  
sottocoda del cavallo.

**CUARCIÀ //** Copulare.

**CUDÈGA //** Terreno

seminato a prato.

**CUDÉR //** Portacote

in corna di bue o di vacca.

**CULÀNA //** Finimento

per equini attraverso cui  
passano redini e stanghe.

**CÙLEM DÈ LA LÜNA //**

Plenilunio.

**CULMÀ //** Rincalzare

la terra a protezione  
delle radici.

**CULMADÙR //** Attrezzo

usato per realizzare i fossi  
tra le file di granoturco.

**CÜLTRA //** Lama che

precede il vomere nell'aratro;

serve per il taglio verticale

del solco, per il sovescio

o per le cotiche di prato.

**CÜMARTÈL //**

Capitombolo.

**CÜRÀ I FÒS //** Pulire i fossi

prima della stagione irrigua.

**CÜRÀ LE BESTIE //**

Governare gli animali.

**CURÀDA //** Polmone

degli animali.

**CÜRAMÈLA //** Striscia

di cuoio per affilare i rasoi.

**CURDÙ //** Tendine; argine

che separe strisce di terreno  
o piane da irrigare.

**CURE, CURE... //** Richiamo

di raccolta per le galline.

**CURIDÙRA //** Gabbia.

**CUSTÙ //** Torsolo.

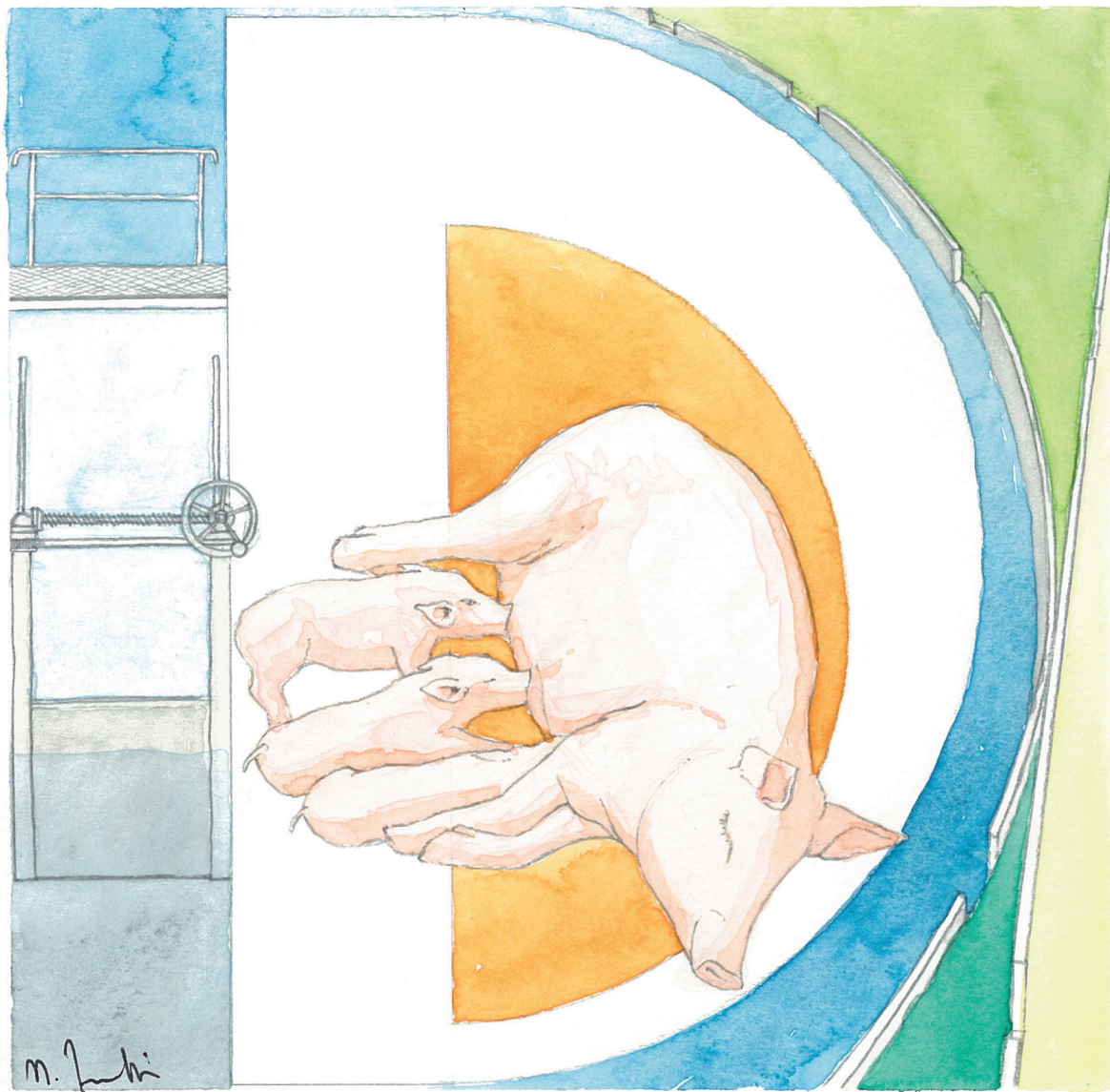
Nell'illustrazione  
del capolettera:

**Caalér**

**Càlem**

**Careàs**







**Dà sò l'àiva** // Irrigare.

**Distecàt dal piò** // Villano, zotico.

**Dièrt come na sés** // Poverissimo.

**Dopo trè fète 'l ga capìt che l'ia pulènta** // Duro di comprendonio.

**D**

**DÀ LA TÈTA** // Allattare.

**DÌMA** // Modello.

**DAQUÀ, DEQUÀ** //  
Irrigare.

**DISNÀ** // Pranzare.

**DAQUARÖL** // Salariato  
addetto all'irrigazione estiva  
dei campi.

**DISPÈRDER** // Abortire  
(di animali).

**DÓIA** // Polmonite.

**DÉLÈCH** // Strutto  
di maiale.

**DRÓGHE** // Spezie.

**DÈNCC DÈ LA FÙRCA** //  
Rebbi (denti) della forca.

**DURMÌDA**  
**DÈI CAALÉR** // Muta  
dei bachi.

**DESGALETÀ** // Sbozzolare,  
raccogliere i bozzoli.

**DESLATÀ, SLATÀ** //  
Svezzare.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Da la tèta**  
**Daquà**



Éser 'n dré 'n car e mès // Essere arretrato.

Éser ndè le pètule // Essere in difficoltà.

Éser 'n pulzì né la stòpa // Essere impacciato.

Éncrusàga le ale // Incrociare le ali ai polli per impedire loro di alzarsi in volo; limitare la libertà.

---

E

---

EDÈL, VEDÈL // Vitello.

ERGÒGNE // Genitali.

ÈMBES // Embrice, tegola  
per convogliare l'acqua.

ÉRPECH // Erpice.

ÉNA // Avena.

ÉRS // Verza.

ENDÈMIA // Vendemmia.

ÈRS // Grido, lamento.

ÈNT // Vento.

ÉSA // Tino.

ÉRA // Aia.

ÉSÈR A L'ÒRSA // Essere  
sottosopra, in disordine.

ÉREM, VÉREM  
SOLITÀRE // *Tenia solium*,  
verme solitario.

ÈSPA // Vespa.

ERGHÈTA // Loglietto, erba  
delle graminacee che infesta i  
campi, specie di grano.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Endèmia**  
**Ésa**  
**Èspa**



m. juri



**Fa l'öf föra dèl caagnöl** // Fare qualcosa d'inconsueto.

**Fat sö a la pòrca** // Grossolano.

**Fürtünàt cume 'n cà 'n césa** // Sfortunatissimo.

**Fa la siùra** // Fare la ruota, pavoneggiarsi.

**F**

**FÀ, FIULÀ** // Partorire,  
figliare.

**FA 'L MÜL** // Intestardirsi.

**FA 'L SQUACIÙ** //  
Acquattarsi della tacchina  
in estro.

**FA LA FATÜRA** //  
Castrare.

**FA LA RÖDA** // Fare  
la ruota, pavoneggiarsi.

**FA RÀSA, RASÀ** //  
Figliare, generare.

**FA SANMARTÌ** //  
Traslocare.

**FA ÜSÜRA** //  
Impressionare.

**FA ZÓ** // Sgranare.

**FALÈT** // Lettieria di strame.

**FALÌA** // Fiocco di neve;  
scintilla del fuoco.

**FALÒPA** // Bozzolo  
incompleto e di scarsa  
consistenza.

**FAMÈI** // Famiglio, servitore.

**FARLÒCH** // Persona  
inaffidabile, contaballe.

**FERÀ** // Ferrare gli equini.

**FERÀDA** // Inferriata  
alle finestre del piano terra.

**FERÈT** // Infilacappio.

**FÈRLA** // Gruccia,  
stampella.

**FÈRSA, SFÈRSA** //  
Rosolia.

**FIAMÈNGA** // Terrina.

**FIÀT** // Vigore, forza.

**FÌCH** // Escremento equino;  
fico.

**FICÙ** // Palo appuntito per  
sostenere piante o essenze.

**FIÈL** // Attrezzo per battere il grano.

**FIFÌO** // Altroché.

**FILÀGNA** // Cordicella per regolare la semina manuale.

**FILÉPA** // Gancio per appendere la roncola alla cintola.

**FILÉPA, NATÜRA** // Vulva.

**FÌLSA** // Budello sottile per insaccati.

**FILÙ DÈ TRÀPE** // Filare di viti.

**FILÙ DÈLA SCHÉNA.** Colonna vertebrale.

**FIÒCA, FIUCHÈL** // Falcetto.

**FIÒS** // Figlioccio.

**FITÀOL** // Affittuario.

**FIÙRE** // Alterazione superficiale del vino.

**FIURÙ** // Fico primaticcio.

**FÖM DÈI GNÒC** // Cosa che rende poco.

**FOND** // Podere.

**FRA SERCÒT** // Frate questuante.

**FRÉGA** // Fregola.

**FREGÙ** // Straccio per pulire il forno del pane; spazzolone.

**FRÉR** // Fabbro.

**FRISÈL** // Rete notturna per la cattura degli uccelli: veniva posizionata lungo le muraglie o sulle piante.

**FÖDRA** // Asse da ponteggio.

**FÖRA CHÉ** // Da queste parti.

**FÖRA CHÈ** // Eccetto, tranne.

**FÓRT** // Acetosio.

**FRÖST** // Sdrucito, consumato.

**FUARÖI** // Frasche.

**FUDRIGHÈTA** // Federa.

**FUGHÉT, FUGHÈNT** // Rovente.

**FUGHÌ** // Istigatore, sobillatore.

**FÜGÜRÀ** // Intravedere.

**FULÀ** // Pestare, calpestare.

**FUMINSÌNA, SUMINSÌNA** // Seme di trifoglio.

**FURMÀÌ DÈ TARA //**

Formaggio con i vermi.

**FURMENTÙ //** Granoturco.

**FURMÉT //** Frumento,

grano.

**FURMÌGA,**

**SPARPAIÙSA //** Cervo

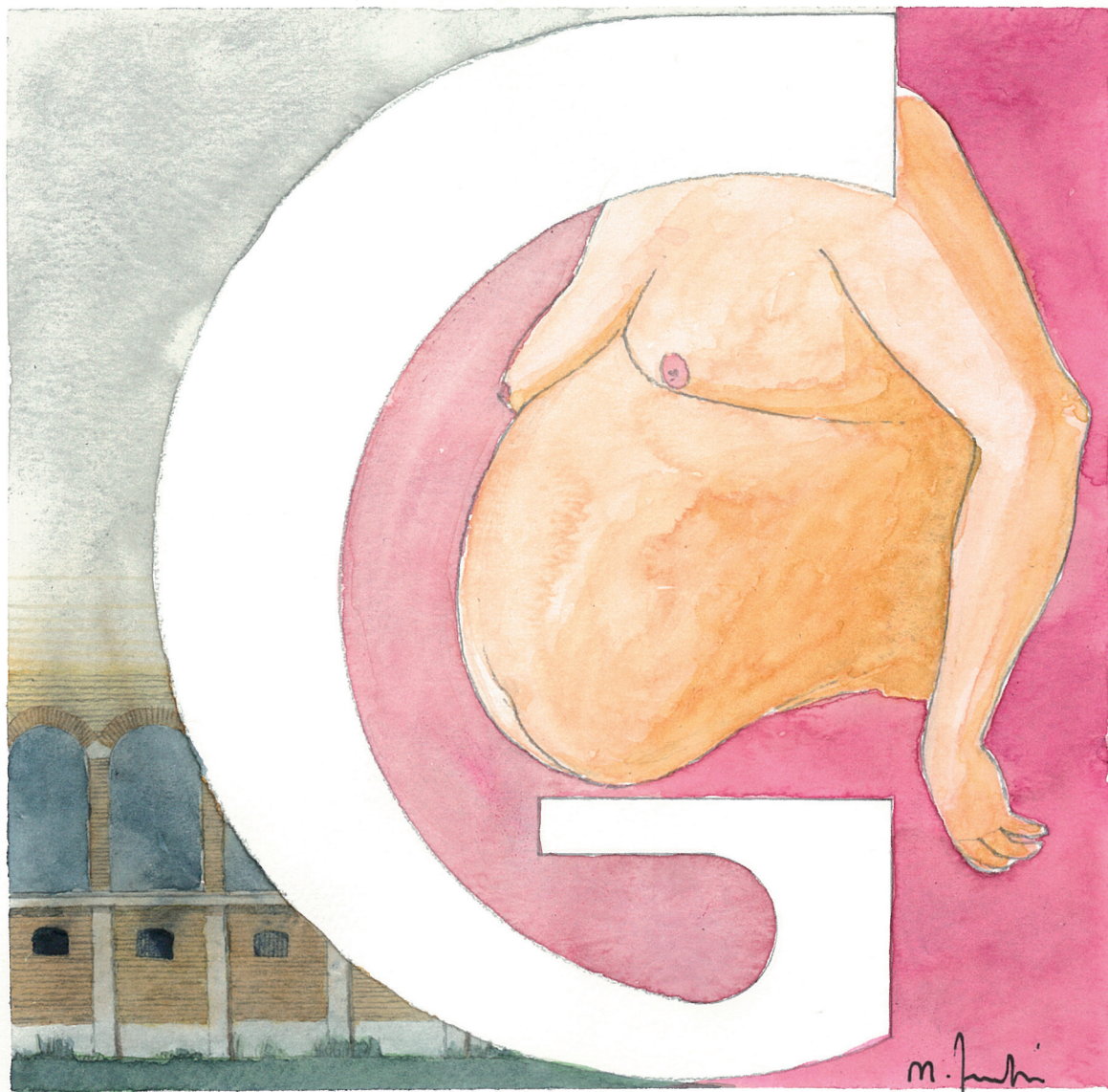
volante.

Nell'illustrazione  
del capolettera:

**Filù dè trape**

**Fónd**

**Furmentù**





**Go ist piö gnè la sumènsa** // Essere rimasto al verde.

**Gras cume 'n pursèl** // Obeso.

**Gròs cume 'n piò** // Grossolano.

**Gròs cume 'n bò** // Enorme.

G

**GABÀS** // Recipiente  
per la malta.

**GABIÖL** // Museruola  
per i buoi.

**GABIÒT, SGABIÒT** //  
Voliera, pollaio.

**GABÜS** // Cavolo cappuccio.

**GAÈI** // Segmenti in legno  
della ruota del carro.

**GAÉR** // Lolla, involucro  
dei grani nei cereali.

**GAÈTA** // Gomitolo di spago  
per legare i salumi.

**GAIÒFA** // Tasca.

**GÀLA** // Escrescenza  
sulle foglie e sui rami.

**GALÀT** // Uovo fecondato.

**GALAVÈRNA** // Brina.

**GALBÉDER** // Bifolco.

**GALÈL** // Fioritura  
di verdure.

**GALÈTA** // Bozzolo.

**GAMBARÖLA** // Zoppia  
degli animali.

**GAMISSÈL** // Gomitolo.

**GANASSÀL** // Dente  
molare.

**GÀNF** // Bilanciere di legno  
per il trasporto a spalla  
di due secchi.

**GÀNGHER** // Cardine.

**GARDENÀI** // Pietre poste  
alle bocche dei dugali, dotate  
di incastri per le chiaviche.

**GATÌGOL** // Solletico.

**GÀTULA** // Bruco, verme.

**GAZÙ, LÒTA DÈ TÈRA** //  
Zolla.

**GÈMA** // Catarifrangente.

**GENTÌL** // Intestino retto  
per insaccati.

**GÈRA** // Ghiaia.

**GHÈBA** // Nebbia.

**GHÉDA** // Pancia.

**GHÈL** // Centesimo.

**GHÈO** // Malattia  
respiratoria dei polli.

**GHÈT** // Baccano.

**GHIÀRT** // Resistente.

**GHIDÀS** // Padrino.

**GHIMÉR, GÜMÉR** //  
Vomere.

**GIÀNDOL** // Nocciolo.

**GIANDÖSSA** //  
Infiammazione del legamento  
inguinale.

**GIMBÀRDA** // Portaoggetti  
del carrettiere.

**GIRÈL** // Voltafieno, girello.

**GNÀGNERA** // Malessere.

**GNÀGNO** // Finto tonto.

**GNÀL** // Uovo marcio  
e puzzolente.

**GNÈCH** // Arrabbiato.

**GNÒCH** // Tutolo, asse  
della pannocchia del mais

**GNÖCH** // Testardo.

**GÓI** // Pungolo.

**GÖSSA** // Buccia.

**GRA DÈ FURMENTÙ** //  
Carossidi del granoturco.

**GRA DÈ ÙA** // Acino.

**GRANÉR** // Granaio.

**GRÀSSA** // Letame.

**GRASSÈL**  
**DÈ L'URÈCIA** // Lobo  
dell'orecchio.

**GRÀTA** // Grappolo.

**GRATACÜL** // Bacca  
di rovo.

**GRATARÖLA** // Grattugia  
per sgranare il mais.

**GRAÙ** // Moscone.

**GREÈLA** // Colla animale.

**GRÉF** // Pesante.

**GRÈM** // Gramigna.

**GREMULÀS, RAILÌ** //  
Rapanelli.

**GRIGNÀPULA,**  
**SGRIGNÀPULA** //  
Pipistrello.

**GRÌPULA** // Cicciolo.

**GRÖGN** // Muso, grugno.

**GUAÌNA** // Carruba.

**GUARDIA** // Vigile Urbano.

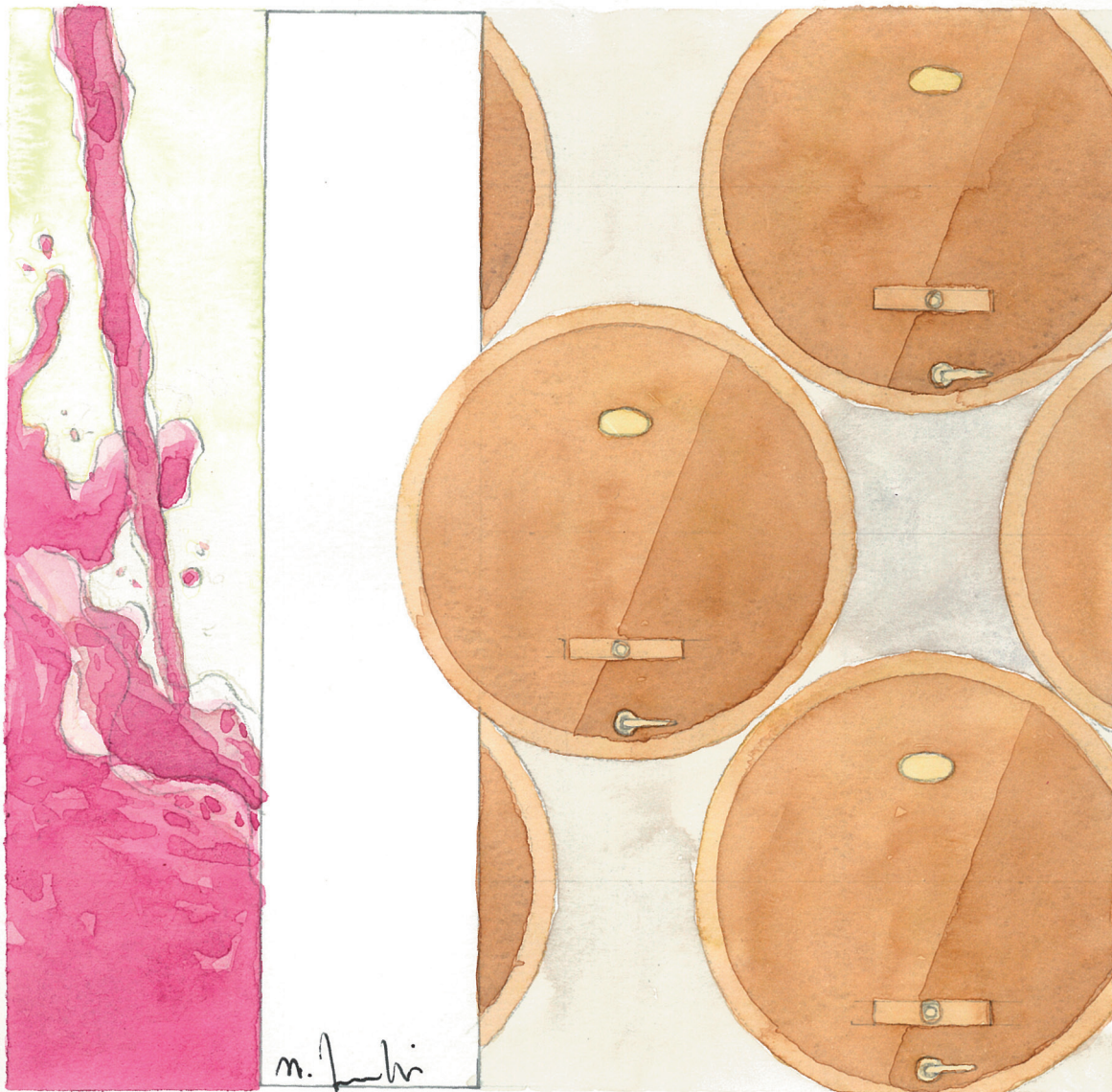
**GUASTÀ** // Abortire.

**GUÈL** // Mallo.

**GUIÀ** // Spingere, pungolare.

**GÜSMÌNA** // Gelsomino.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Ghèda**  
**Granér**



**I vé i dé dèle sìgule** // Arrivano i giorni delle vacche magre.  
**Ìga argot al sul** // Avere beni immobili.  
**Ìga i melgàs schiès** // Essere demoralizzati.  
**Ìga majàt 'l cicerù de la galina** // Non saper mantenere un segreto.

---

**I**

**I** // Vino.

**IGÒGNA** // Lana pregiata.

**IMBALSÀ** // Legare  
le zampe alle bestie.

**IMPIÖM, PESTÖM** //  
Carne macinata per insaccati.

**INCARUGNÌS** // Stentare  
a crescere (animali e piante).

**INCÖSEN** // Incudine.

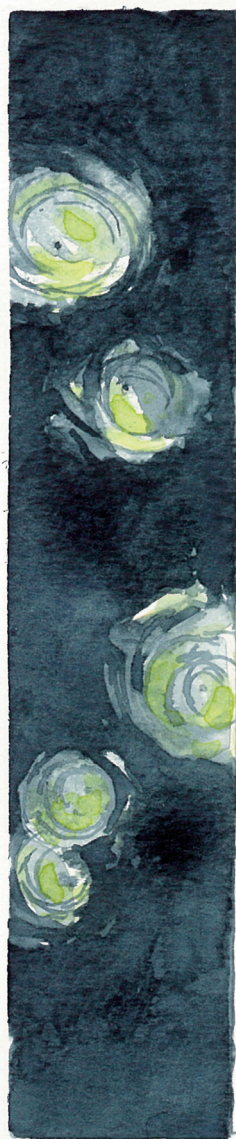
**INURBÌ** // Accecare.

**ISÉNA** // Vinello.

Nell'illustrazione  
del capolettera:

**I**  
**Iséna**





m. j. m.

**Leà 'l bói** // Portare a ebollizione.

**Leà fò, leà sò** // Allevare.

**L'è dè bé cume l'aiva chè sèca 'l fé** // Cattivo, malevolo.

**L'è söl sòc** // È morto e la sua salma è esposta nella camera ardente.

---

**L**

---

**LAADÜRA** // Sciacquatura,  
usata anche come condimento  
alimentare per i suini.

**LAANDÉR** // Lastra  
di pietra posizionata in riva  
al fosso, usata per il bucato.

**LATARÖL** // Vitello da latte.

**LECÀRDA** // Raccoglitore  
del grasso dello spiedo.

**LÉDA** // Melma.

**LÈGNA MINÜDA** //  
Stecchi di legna secca.

**LETÉRA** // Area della stalla  
riservata alle mucche.

**LIGÀ I DÈNCC** // Allappare.

**LIGÀM** // Catena per legare  
il bestiame alla greppia.

**LIGÒS, LIGUSSÙ** //  
Lazzarone, fannullone.

**LINÜSA** // Semi di lino  
usati come rinfrescante  
intestinale per gli animali.

**LÒBIA, LÒZA** // Loggia.

**LÖCH** // Cascina.

**LÖH** // Comando di arresto  
agli animali da traino.

**LÖM** // Luce, lanterna, lume  
ad olio a fiamma libera.

**LUERTÌS** // Luppolo  
selvatico.

**LUF DEL PÓS** // Asta  
a più rebbi per il ripescaggio  
dei secchi dal pozzo.

**LÜMAGÒT** // Lumaca  
senza guscio.

**LÜSÈRTA** // Seghetto  
a punta.

**LÜSER** // Essere acceso.

**LÜZÜRÌ** // Lucciola.

Nell'illustrazione  
del capolettera:

**Löm**  
**Lüsürì**





**Maià cól có nêl sac** // Essere irresponsabile,

**Maià la fòia** // Intuire, svelare l'inganno.

**Mercàncc e pursèi sa i pésa dopo mórcc** // Prudenza nel giudicare; col senno di poi.

**Mèter 'l car diànti ai bò** // Mettere le mani avanti; accampare scuse.

**M**

**'MPELÜMÀS** // Ricoprirsi  
di peli.

**MÀCC, MÀCIO** // Cuccia,  
tana.

**MÀCIA** // Nido con uova.

**MÀDER** // Madre; vinaccia,  
tralcio; anche utero bovino.

**MADÓNA** // Suocera.

**MAGÙ** // Angoscia;  
ventriglio dei polli.

**MAIADÜRA** // Mangiatoia,  
greppia.

**MAIÀ FÒ** // Svedere.

**MAL DÈ LA PRÉDA** //  
Malattia della prostata  
o calcoli alla vescica.

**MÀL DÈ LA SÒCA** //  
Encefalite letargica.

**MAL DÈL GRÓP** //  
Difterite.

**MALANSÌA** // Capitale  
mobile che seguiva i coloni  
nel traslocco.

**MALMADÜR** // Immatturo,  
acerbo.

**MANARÌ** // Piccola  
mannaia.

**MANÈL** // Manciatà.

**MANSARÖL,  
SMANSARÖL** // Scopa  
di saggina.

**MANZÖL** // Vitello.

**MAÖLA, MUÖLA** //  
Fragola.

**MARCHÉS** // Mestruo.

**MARÈNG** // Moneta  
equivalente a 20 lire.

**MARGÀTULA** // Bargiglio  
delle galline.

**MARÙ** // Castagna grossa.

**MASACÀ** // Accalappiacani.

**MASADÙR** // Norcino.

**MÀSCOL** // Barra in ferro  
collocata centralmente  
nel carro, permettendone  
il giro-sterzo.

**MASSÉR** // Mezzadro.

**MASSÖL** // Fascio, fardello.

**MASSÖLA** // Stomaco  
di volatile.

**MÀTA** // Femmina  
di mammifero in calore.

**MATÉRIA** // Pus.

**MASÈNC** // Fieno  
maggengo.

**MEÀR, MEARÌNA** //  
Stoppia del miglio.

**MÉDA** // Mucchio.

**MÉDER** // Mietere,  
raccogliere.

**MÈL** // Collare.

**MÉL** // Miele.

**MÈLGA** // Saggina.

**MELGÀS** // Gambo  
del granoturco.

**MÈNERA** // Mannaia.

**MERDASÈCA** // Erpes.

**MERICÓNDA** // Grosso  
gnocco da mangiare.

**MESÉNA** // Mezzo animale  
macellato.

**MESIANSÌNA** //  
Mescolanza.

**MESARÖLA** // Trave  
rompitratta del tetto.

**MESÈT** // Cassa  
per l'impasto della carne  
macinata per insaccati.

**MINÈSTRA SPÓRCA** //  
Minestra con frattaglie.

**MIÒLA** // Midollo.

**MISSÉR** // Suocero.

**MÓGOL** // Tutolo  
del granoturco, mallo.

**MÒIE** // Attizzatoio.

**MÓMBOL** // Lonza  
di maiale.

**MÓNDOL** // Castagna cotta  
senza scorza.

**MÒNEGA** // Attrezzo  
che, posto tra le coperte,  
le tiene sollevate in modo  
da permettere l'introduzione  
dello scaldaletto.

**MÓNTA** // Accoppiamento  
bovino o equino.

**MÒRBE** // Mastite.

**MÒRS** // Morso, usato  
per governare il cavallo  
attraverso le redini.

**MÜDA** // Cambio  
delle penne o della pelle.

**MÜGIÀ** // Ronzare di api,  
scrosciare dell'acqua, soffiare  
di un forte vento.

**MULÈNT,  
STUPELADÜRA** //  
Quantità di frumento  
o di granoturco che il mugnaio  
tratteneva come compenso del  
trasporto e della macinatura.  
Si narra che un mugnaio, pare  
un certo Tóne dè Scàja, che  
amava fingere di non saper  
far di conto, richiesto della  
suddivisione del macinato  
usasse rispondere: *Tré jè la,  
du dè cal, tré töl e menàl*  
(Tre parti in farina, due  
in scarto e tre nel trasporto).

**MUNTÀ, SALTÀ, TURÀ** //  
Accoppiare.

**MUR** // Gelso.

**MURBÌ** // Irrequietezza  
degli animali.

**MURÙ** // Frutto del gelso.

**MÙSNA** // Mucchio di sassi  
dopo il dissodamento  
di un terreno.

**MUSTASÌ** // Vomere  
di forma ridotta; serve  
per togliere e convogliare  
pochi centimetri di terreno  
in superficie che saranno  
successivamente rovesciati  
dal vomere principale.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Màcia**  
**Mènera**



'Ndà zó (föra) dè carezàda // Uscire dal seminato, perdere la rettitudine.

'Ndré cume 'n òpol // Ignorante.

'Ndrisàga le gambe ai ca // Fare una cosa inutile.

'Ntréch cume 'n bò // Ignorante, grossolano.

N

'NÀ A PULÉR // Tornare  
a casa; andare a dormire.

'NCALMÀ // Innestare.

'NCALSÀ // Coprire  
le radici.

'NCAPUNÀ // Castrare.

'NCRUSÀ, BINÀ //  
Incrociare, accoppiare animali  
per la fecondazione.

'N CÜL BÜZÙ // Prono,  
bocconi.

'NCULMÀ // Rincalzare.

'NGALÀ // Accoppiare  
gallinacei.

'NGRÀS // Sovescio,  
interramento di pianticelle  
ricche di azoto per arricchire  
il terreno.

'NGRASÀ I TÈRÉ,  
'L LADÌ // Concimare,  
distribuire il letame  
sulla superficie del prato,  
prima del periodo invernale.

'NGUALÀ // Livellare  
il terreno.

'NMAGUNÀS //  
Annuvolarsi.

'NQUACIÀT // Annuvolato.

'NSURNÀ // Seminare.

NISSÖLA // Pianta e frutto  
del nocciolo.

NÓOM // Comando di  
partenza o di accelerazione  
dell'andatura.

NUÈL // Novello di ogni  
specie mammifera.

NURBÌ // Accecare.

NÜT NÜDÈNT //  
Completamente nudo.

Nell'illustrazione  
del capolettera:

'Nmagunàs

'Nquaciàt

'Nsurvà





**Ògni sènto bóí vé a gala 'n teadèl (teèdèl) //** Indovinarne una su cento.

**Ogni spi fa sés //** Tutto vien buono.

**Ös! //** Vattene, fuori dai piedi!

**Óst, apéna zó 'l sul, ghè fósch //** Ad agosto si accorciano le giornate.

0

**ÖF CREELÒT //** Uovo  
dal contenuto molto mobile.

**ÖF DÈL NÌ //** Uovo  
che si lascia nel nido, usato  
come richiamo affinché le  
galline depongano le uova.

**ÖF GALÀT //** Uovo  
fecondato.

**ÒIO BU //** Olio d'oliva.

**OLTAPIÒ //** Vomero  
dell'aratro.

**OLTAPÌRLA //** Aratro  
con doppia *ass* e doppio  
vomere, governato con una  
leva da chi teneva le *manìse*.

**OLTAURÈCE //** Aratro  
dotato di *cargiöl* fissato  
alla *burèta*; l'operatore  
interveneva solo a far ruotare  
l'aratro su se stesso  
nelle testate del terreno.

**ÒM //** Aiutante.

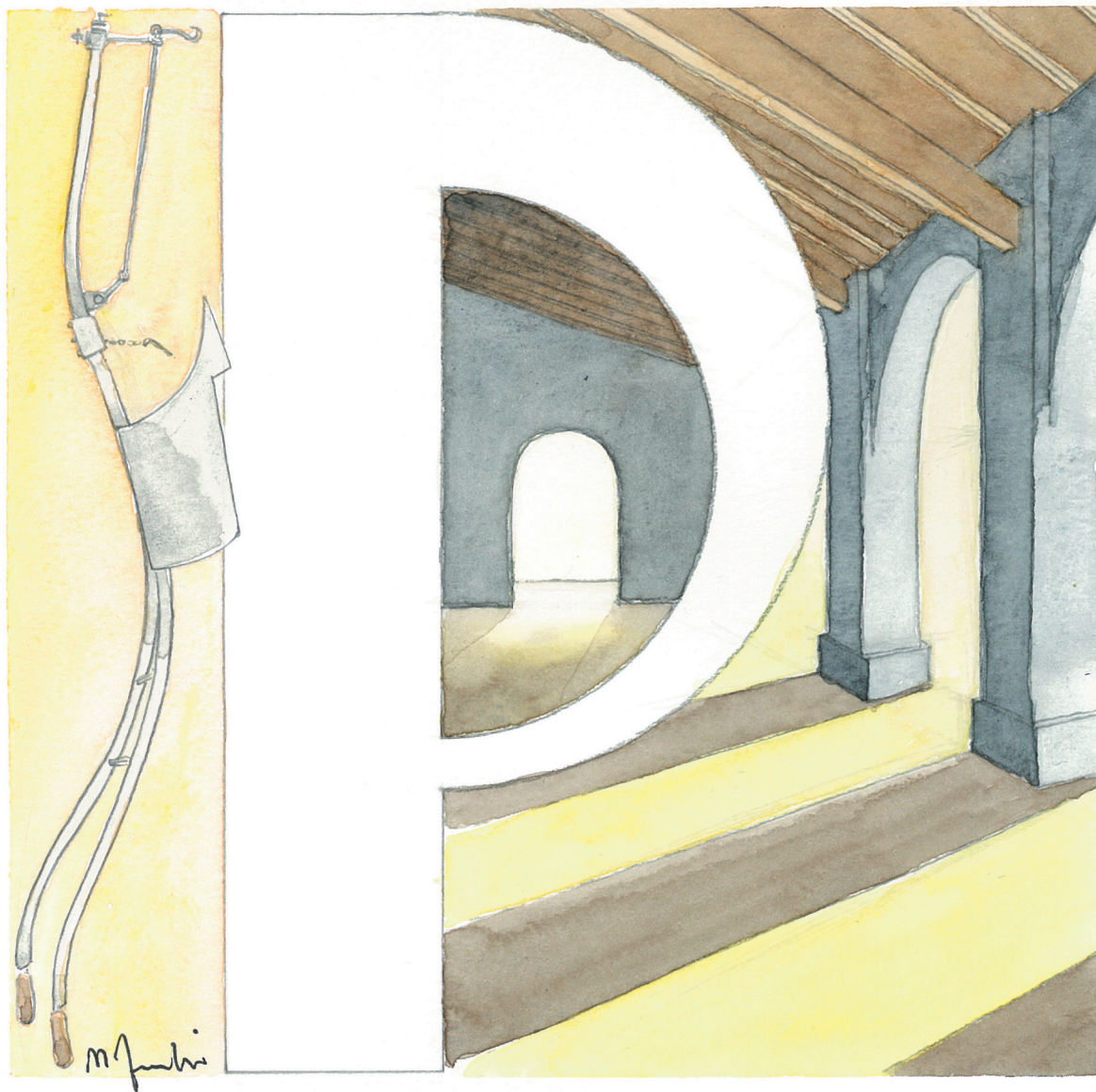
**ÓNT //** Strutto.

**ÒPOL //** Acero campestre,  
legno ricercato per realizzare  
le bocce da gioco; sciocco.

**ÒS DÈL STÒMECH //**  
Soppressa con punta  
di sterno.

**ÖSTÀ //** Agostano, precoce.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Òio bu**



**Paisà istìt dè la fèsta** // Villano.

**Palpàga 'l cùl a le galìne** // Azione di verifica sullo stato della deposizione di uova delle galline.

**Patassì-patassù** // Grossolanamente.

**Pesà i póm** // Ciondolare la testa per il sonno.

P

**PÀCERA, PACIÜCH** //

Fango.

**PAGHÉR** // Abete.

**PAÌ** // Evacuare, partorire.

**PAIÜ** // Pagliericcio.

**PAL DÈ LA TREÌS** // Palo della mangiatoia a cui si lega il bestiame.

**PALADÙRA** // Parte della trebbiatrice che espelle la pula.

**PALÈTA** // Unità di misura nella somministrazione del mangime al bestiame.

**PAMPÓGNA** // Maggiolino.

**PANÈL, PASSÈL** // Gradino.

**PARADÈL** // Rete per la cattura delle quaglie.

**PARADÜR** // Addetto a condurre il bestiame al o dal mercato.

**PARAÖCC** // Paraocchi.

**PASERÉRA** // Torretta della cascina con fori nel muro per la nidificazione dei passeracei.

**PASTACÓNSA** // Pastasciutta.

**PASTÌ-PASTÙ** // Formula conclusiva nei racconti delle fiabe.

**PASTÒCIA** // Inganno, finzione; racconto per bambini.

**PASTÙ, PASTULÒT** // Pastone.

**PATÌ LA SÖTA** // Patire siccità; patire la fame.

**PATÖS** // Strame.

**PEDERSÈM** // Prezzemolo.

**PEDÜL** // Ceppo sotterraneo di una pianta.



**PÉGULA** // Pece.

**PÉL MAT** // Lanuggine.

**PELABRÒCH** // Addetto  
alla raccolta delle foglie  
di gelso.

**PELARÖLA** // Sacco usato  
per la raccolta delle foglie  
di gelso.

**PERFÖM** // Suffumigi.

**PERÖL** // Paiolo di rame.

**PÈS** // Misura di peso  
equivalente a 8 chilogrammi;  
usata soprattutto nel  
commercio dei bachi da seta,  
era anche unità di paga  
per chi puliva i bozzoli e veniva  
pagato *un tanto al pèss*.

**PETÀS** // Stomaco  
dei bovini.

**PETÉRA** // Giogaia.

**PÌ, PÌ...** // Richiamo  
di raccolta per tacchini.

**PIÀ** // Prudere; avere sapore  
aspro o acido.

**PIÀNA** // Appezzamento  
di terreno tra un filare  
e l'altro di gelsi.

**PICÀ** // Martellare del dolore.

**PIÈTA** // Rimboccatura  
del lenzuolo.

**PIGNULÀT** // Fustagno.

**PILÒTO** // Girello senza  
ruote.

**PÌNE, PÌNE...** // Richiamo  
di raccolta per tacchine.

**PIÒ** // Piò, unità bresciana  
di misura agraria (3.255mq.):  
è composto da quattro  
*pèrteghe* (813,50 mq.)  
o da 100 *tàule* (32,55 mq.).

**PIÒ** // Aratro.

**PIPIULÌ** // Pidocchi dei polli.

**PISSÖS** // Liquame.

**PISSÙ** // Piccione.

**PITÌCIA** // Lentiggine.

**PIUSÈI** // Geloni.

**PLÒCH** // Sasso.

**PÒGIA** // Comando di far  
spostare l'animale di lato.

**PÓLA** // Tacchina.

**PÓLECH** // Cardine.

**PÒRCA** // Zolla di terra  
mal rovesciata dall'aratro.

**PORTASTÀNGHE** //  
Reggistanghe.

**PRÉDA** // Cote, pietra  
per affilare le lame.

**PRÈGNA** // Gravidia.

**PURTÀ 'N CÒL** // Allevare.

**PRIMARÖLA** // Primipara,  
femmina al primo parto.

**PURTEGÒT** // Porticato,  
riparo per attrezzi agricoli.

**PRIME URÈCE** //  
Inesperto, apprendista.

**PURTÈLA** // Piccola porta  
di accesso alla cascina.

**PÜA** // Bambola.

**PUDÉR** // Podere.

**PUDÈT DÈ BOSCH** //  
Roncola usata per scalvare,  
per potare radicalmente  
una pianta.

**PUDÈT DÈ RAMPÌNA** //  
Roncola da boscaiolo.

**PULATÌ** // Pollivendolo.

**PÜLÈS** // Pulci.

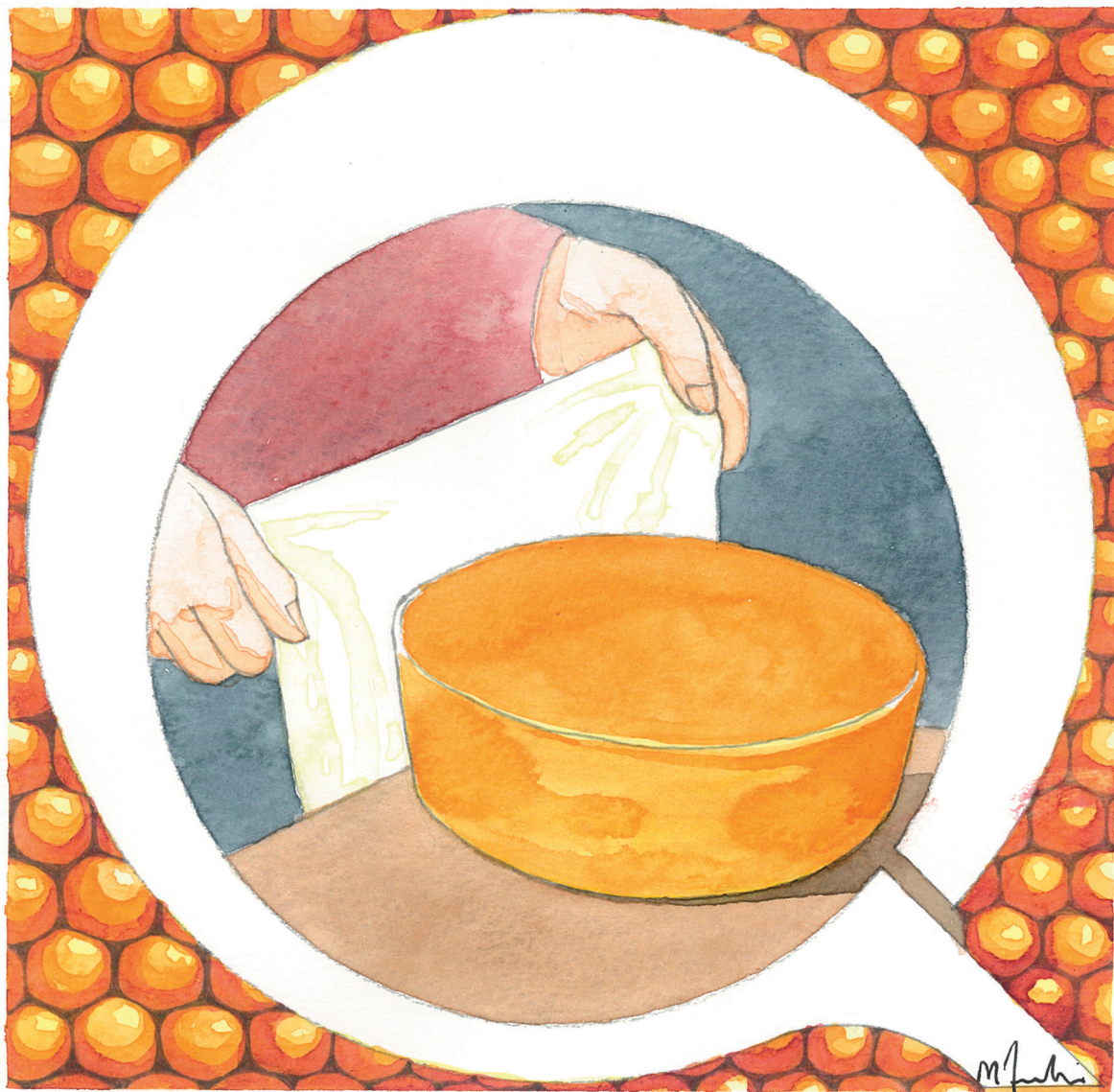
**PUNTÙR** // Spunto,  
inacidimento del vino.

**PURCHERÒT** // Guardiano  
dei maiali, norcino.

Nell'illustrazione  
del capolettera:

**Piò**  
**Purtegòt**





**Quant che 'l puarèt 'l viàgia 'n signorìa, 'l varda piö gnè Cristo gnè Maria //**

Il povero arricchito non riconosce più i vecchi amici.

**Quant che la spiga la dis dè sé, chè 'l granér sè 'l spàse bé //**

Quando il raccolto promette bene, bisogna pulire con cura il granaio.

---

Q

---

**QUACIÀS //** Accovacciarsi.

**QUARANTÌ //** Granoturco  
a semina tardiva che matura  
in circa quaranta giorni.

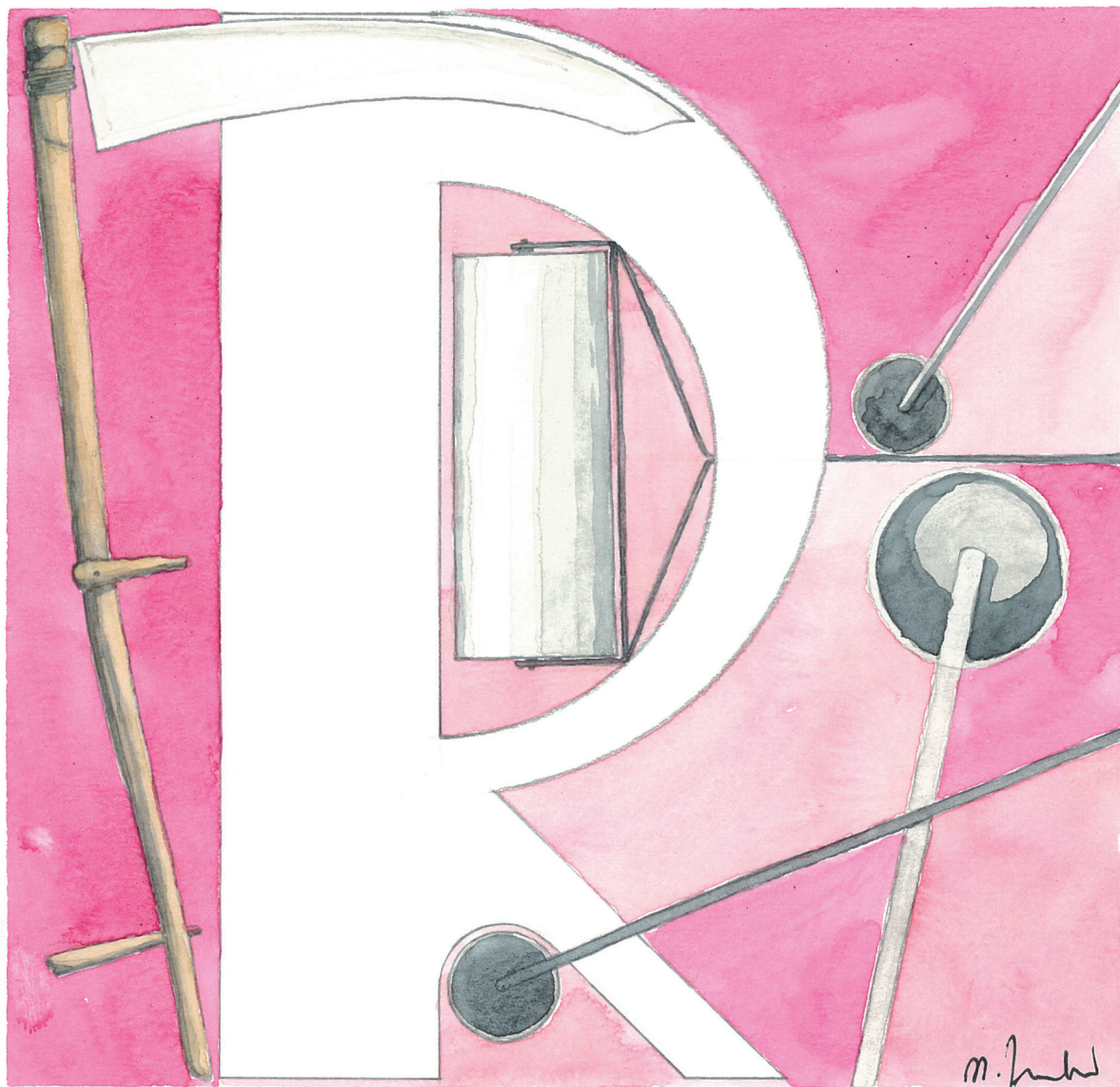
**QUARANTÒT //**  
Confusione, disordine.

**QUARCIÀ //** Accoppiare.

**QUARCIÀ ZÓ //** Coprire.

**QUARTA //** Unità di misura  
dei cereali, pari a 1,4 decalitri;  
dieci *quarte* facevano una  
*soma* (14 decalitri); la *soma*  
di grano corrispondeva a 110  
chilogrammi circa e quella di  
granoturco a 100 chilogrammi  
circa.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Quarantì**  
**Quarcià zó**



**Ritràt dè la fam** // Magro, scheletrico.  
**Restà co' le piè nèl sac** // Rimanere deluso.  
**Restà sèc** // Morire all'improvviso.  
**Rós cume 'n pulì** // Paonazzo.

---

**R**

---

**RAABIÉDA** // Rapa.

**RAARÌ** // Cardellino.

**RÀFA** // Forfora.

**RAMÀDA** // Rete metallica.

**RAMÌNA** // Bacinella per far riposare il latte e ottenere la panna per affioramento.

**RAMPÓGN** // Sfregio.

**RAMPUGNÀT** // Raggrinzito.

**RÀNS** // Rancido.

**RANSIGNÀS** // Rannicchiarsi.

**RÀNTECH** // Rantolo.

**RÀNZA** // Falce fienaia.

**RAPATÌ** // Bambino.

**RAPATÙ** // Rospo.

**RAS** // Raggi in legno della ruota del carro.

**RASEGÒT** // Sega a lama grossa e denti lunghi, usata a quattro mani.

**RÀSPA** // Zampa.

**RASPÀI** // Rimasugli di fienagione.

**RASSÀ** // Figliare.

**RATA** // Discesa.

**REBÖT** // Ricaccio di erba o di pianta.

**RECIÒCH** // Richiamo, rimprovero.

**RECÒT** // Ragazzo.

**REDÀBOL** // Attrezzo per ammucchiare il grano sull'aia.

**REGÀLIE** // Frattaglie dei volatili.

**RÈGIA** // Fettuccia di lamiera con cui si cingono le casse di legno per una miglior tenuta.

**REGÒER** // Fare il raccolto.

**REPULÀS** // Mutare  
le penne.

**REQUATÀ I COP** //  
Sistemare il tetto.

**RESENTÀ** // Sciacquare.

**RESPURCHÌ** // Porcospino,  
riccio.

**RESTELÉRA** //  
Rastrelliera sovrastante  
la greppia.

**RIÀL** // Ripa.

**RIÀS** // Venire alle mani.

**RÌDOL** // Rullo.

**RINGHINADÙR** //  
Macchina per girare il fieno  
e, successivamente, disporlo  
in *curdù*, pronto per essere  
caricato sul carro.

**RISIDÙR** // Amministratore,  
fattore.

**RISSIÙS** // Rischioso.

**RISSÖL** // Acciottolato.

**RÒBA** // Proprietà.

**RÒCOL, RIDISÌ,**  
**USELÀNDA** // Roccolo,  
appostamento fisso di  
uccellazione con reti verticali  
e pergolato di varia forma  
geometrica.

**RÖDA** // Ciclo riproduttivo  
degli animali.

**RÖDA DÈL MULÌ** //  
Macina.

**RÒIA** // Scrofa.

**RÒS** // Mucchio.

**RÖSCA** // Crosta  
del formaggio, corteccia.

**RÓSSOL** // Tuorlo dell'uovo.

**RUAIÒT** // Pisello.

**RUBÀTER** // Rinculare.

**RÜCH** // Sporco.

**RUÉDE** // Rovi.

**RÜER** // Quercia.

**RUERSÀ** // Vomitare.

**RÜGÀ SÖ** // Mescolare.

**RÜGNÀ** // Grugnire;  
brontolare.

**RÜMIÀ** // Ruminare.

**RUNCÀ** // Russare.

**RUNCÀ 'NA MÙSNA** //  
Rimuovere dalla *musna*  
i sassi, le ceppaie  
e le erbacce, riportando  
il terreno alla fertilità.

**RUNCAÌ, RUNCAÌNA //**  
Roncola tascabile.

**RUNCÀIA //** Roncola.

**RUNCHÈT //** Roncola  
munita di lungo manico usata  
per staccare i rami secchi  
dalle piante.

**RÜSÀ //** Spingere.

**RÜSET //** Scolina di stalla,  
canalina per convogliare  
i liquami.

**RUSGHÌ //** Bruciore in gola.

**RÜSMÌ //** Avanzi di cibo.

**RUSULÀDA //** Uovo  
sbattuto.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Rànza**  
**Rìdol**





**Scundìs nêl pràt segàt** // Cercare scuse, nascondersi dietro un dito.

**Strènzèr le stròpe** // Concludere.

**Sü 'n có, 'n có** // All'inizio.

**Scapà le gósse** // Inizio di pioggia.

S

**S-CÈPOL** // Ceppo, legna da ardere.

**SAARÙNA** // Liquame.

**SÀCULE** // Sterco attaccato ai peli.

**SAÌ DÈ RAM** // Essere corruttibile.

**SAIÒT** // Cavalletta.

**SAMÀ** // Sciamare.

**SAMBÜCH** // Sambuco.

**SANÀ** // Castrare.

**SANGLÓT** // Singhiozzo

**SANGUANÌ** // Sanguinello, arbusto dai rami flessibili e resistenti.

**SANÌ** // Castratore di maialini.

**SANMARTÌ** // Trasloco.

**SAPADÙR** // Attrezzo per zappare tra le file di granoturco.

**SAPARÌNA** // Attrezzo per sarchiare.

**SAPATRÀPE** // Zappatore delle vigne; incapace.

**SAPÈL** // Gradino, strettoia di fosso.

**SBARÀ** // Scalciare di equini.

**SBRÖSSIA** // Spazzola.

**SBRUCÀ** // Sramare.

**SBRUFÀ** // Innaffiare.

**SC-IARÌ** // Diradare.

**SCAGNÈL** // Sgabello da mungitore.

**SCAINÀ** // Guaire.

**SCALÉRA** // Palo munito di pioli; quattro *scalére* unite sostenevano le tavole per i banchi da seta.

**SCALÈT** // Scala a pioli.

**SCALÌ DEL CAR //**  
Longheroni in legno di olmo  
finalizzati a dare robustezza  
ed elasticità al pianale  
del mezzo.

**SCALIMPÈRTECH //**  
Scala da impiantare.

**SCALITÌ  
DÈ LA PULÈNTA //**  
Crosta della polenta rimasta  
nel paiolo.

**SCALVÀ //** Potare le piante  
o le ceppaie.

**SCAMÖS //** Stoppie  
di mais.

**SCANASÌ //** Norcino.

**SCANÌ, STÌL //** Stiletto  
per sgozzare e dissanguare  
il maiale.

**SCARFÒI //** Cartocci della  
pannocchia di granoturco.

**SCARPÌ //** Attrezzo  
per scarpare tra le file  
di granoturco.

**SCARTÀ //** Movimento  
del cavallo.

**SCARTÀDA //** Parte  
del vomere usata per il taglio  
orizzontale e in profondità  
delle zolle.

**SCARTUSÌ //** Finocchio.

**SCARUGNÀ //**  
Piagnucolare.

**SCAVREZÀ //** Scorrizzare.

**SCHÌDA //** Scaglia, scheggia.

**SCHIRÀCC //** Scoiattolo.

**SCHÌTA //** Escremento  
di polli.

**SCIAPLÀ, SCANTERLÀ  
DÈLE PÓLE //**  
Schiamazzare delle tacchine.

**SCÒCIA, SCÒTA //** Siero  
del latte.

**SCÙRIA //** Frusta.

**SCURSARÖL, SCURSÌ //**  
Attrezzo per rimuovere  
i cartocci della pannocchia  
dei granoturco.

**SCURTARÖLA //**  
Scorciatoia.

**SCUTÖM //** Soprannome  
del ceppo familiare.

**SEBÓI //** Fermentazione.

**SÉF //** Grasso bovino, sego.

**SEGÀ //** Falciare.

**SEGNALÀT //** Asta  
in legno con intarsiati numeri  
romani per la misurazione  
del latte.

**SELÉR //** Sellaio.

**SENSÀL** // Mediatore.

**SÈNTOL** // Lombrico.

**SENTÙR** // Odore.

**SÈP** // Tagliola.

**SERÀ SÖ** // Rinchiudere  
gli animali.

**SÉRCOL** // Cerchione  
in ferro che contiene e blocca  
i *gaèi* della ruota del carro.

**SFRÜSÀ** // Evadere il dazio.

**SGAGNÙ** // Morso.

**SGALÀT** // Grano, mais  
o erba piegati rasente terra  
dal vento.

**SGARGIÀ** // Razzolare.

**SGARNÉRA** // Ramazza.

**SGNALÀDA** // Covata  
andata a male.

**SGÒRBA** // Cesta di vimini  
per il trasporto di piccoli  
animali.

**SGRAFÙ DÈLE PÓRTE** //  
Gabelliere, chi riscuote tasse  
e dazi.

**SGÜRÀ** // Sfregare, lucidare.

**SGUSARÖLA** // Vacca  
al termine della lattazione.

**SICÉR** // Secchiaio, acquaio  
in pietra.

**SIGHIGNÖL** // Spiedo.

**SIGNÀ** // Fare capolino.

**SIGÓRA, RIDICÌ** // Cicoria.

**SILÀPA** // Purga.

**SÌLTER** // Palato; soffitto  
di una stanza.

**SÌMA** // Cima del mais.

**SIMÀ FÖRA** // Emergere.

**SIMÀL** // Albero di alto fusto.

**SIRÈLA** // Carrucola.

**SIRLÓDA** // Allodola.

**SÌTO** // Podere, luogo.

**SLAÀT** // Smorto, privo  
di colore.

**SMANSARÌNA** //  
Pennacchio del fusto  
del granoturco.

**SÖBRE** // Ciabatte.

**SÖCA PURCHÉRA** //  
Zucca per alimentazione  
suina, ma anche per realizzare  
le *gràpe dè mort*.

**SÒCH** // Ceppo.

**SÒI** // Mastello.

**SÓNZA** // Cotenna, grasso.

**SÒRBA** // Pozzo nero.

**SOTPÀNSA** // Sottopancia,  
finimento del cavallo.

**SPAÈNTA PÀSERE** //  
Spaventapasseri.

**SPÀI** // Semina tradizionale  
a mano.

**SPELÀIA** // Seta di scarto  
che tiene fermo il bozzolo.

**SPELEGÀTA** // Ritaglio  
di scarto della carne.

**SPERÀ I ÖF** // Guardare  
in trasparenza un uovo  
per controllarne lo stato  
di fecondità.

**SPIGULÀ** // Spigolare,  
raccimolare i resti  
del raccolto.

**SPRADÀ** // Rimuovere  
i sassi dal campo.

**SRARÌ** // Diradare.

**SRAZÌ** // Sboccare i vasi.

**STABIÒT** // Piccola stalla  
dissestata.

**STALÈT, STALÈTA** //  
Piccola stalla per i vitelli.

**STALÒS** // Sobbalzo.

**STALÙ** // Stalla di monta;  
stalla a due lettiere e corsi  
centrale; cavallo da monta.

**STÈLA** // Legna da ardere.

**STOPACÜL** // Rosa canina.

**STRADÙ** // Strada  
provinciale.

**STRÀM** // Strame.

**STRANFUGNÀT** //  
Sgualcito.

**STREMÀS** // Materasso.

**STREZANDÈL** // Viottolo.

**STRIGÒS** // Pezzi di stoffa  
tagliati a strisce e usati  
per legare le zampe ai polli  
per il loro trasporto.

**STRÖGIA** // Striglia,  
spazzola per pulire il manto  
del bestiame.

**STRÒS** // Strascico  
trascinato sul terreno  
per sbriciolare il letame  
e livellare le tane delle tupine  
(talpe).

**STRÖT** // Annerito; alticcio,  
ubriaco.

**STRÜSÈT** // Salame  
cacciatorino.

**STÜDÌ** // Custodire,  
governare gli animali.

**STUNGIÙ** // Penne nuove,  
appena abbozzate.

**SUERCÜL** // Codione, parte  
dove si innestano le penne  
della coda nei volatili.

**SUFRÀ** // Zafferano.

**SÜGÜRÈT** // Accetta.

**SÜMÀR** // Asino.

**SÜMÈGHE** // Cimici  
che infestano il letto.

**SÜMELÈCH** // Lampo.

**SUNÀI** // Sonagliera  
del bestiame.

**SÜPÈI, SÜPELÒCC** //  
Zoccoli.

**SÜPÈL** // Parte dell'aratro,  
serve a mantenere la stabilità  
del solco.

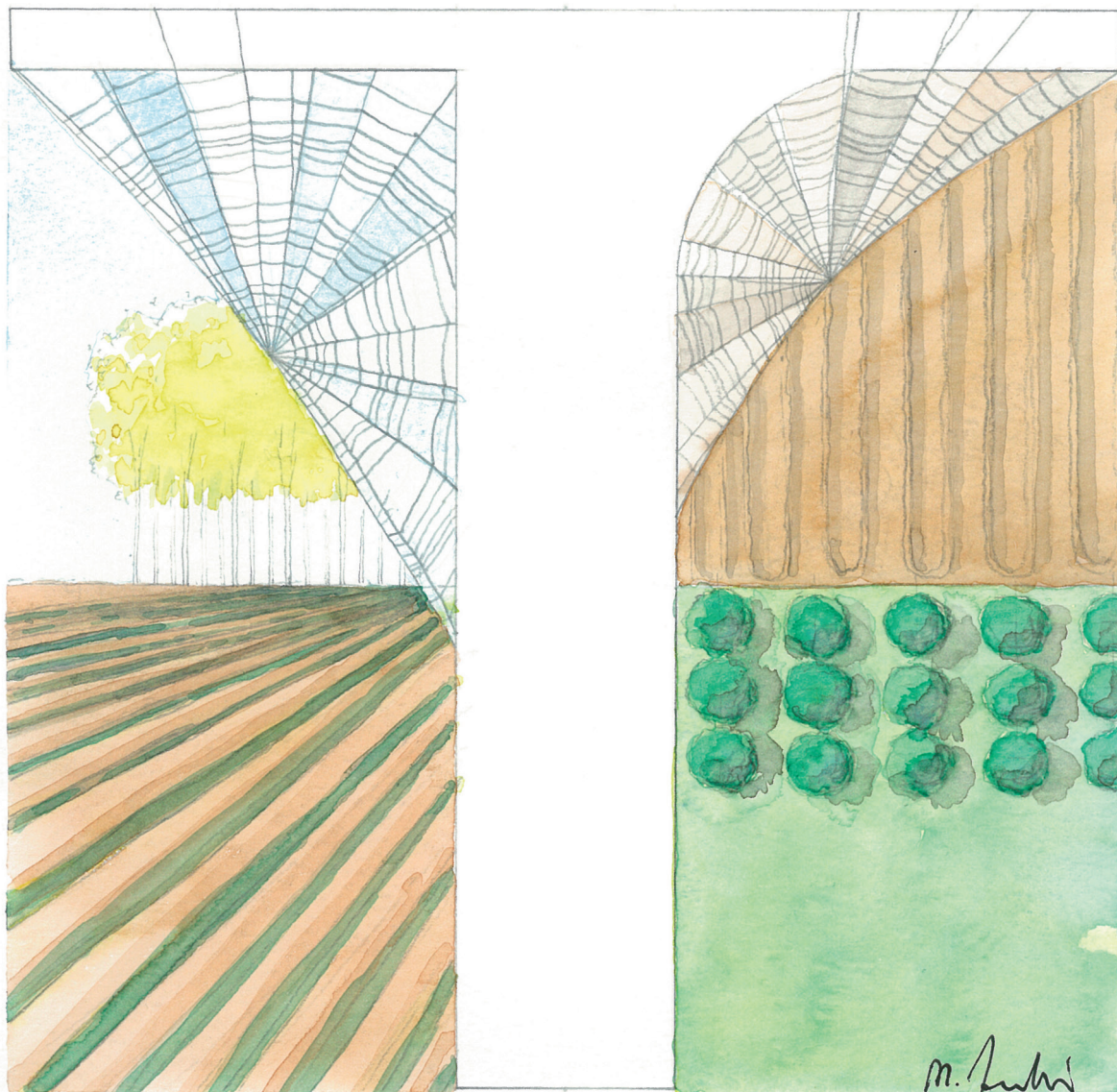
**SUPÌNA** // Afta epizootica,  
grave malattia dei ruminanti  
e dei suini.

**SURTÌA** // Sorgente,  
fontanile.

**SUTRÀ** // Sotterrare,  
inumare.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Sèntol**  
**Spaènta pàsere**





**Taià la ma** // Concludere un affare.

**Tègner a ma** // Risparmiare.

**Tirà le sónze, tirà i sgarlècc, tirà le stròpe** // Morire.

**Tiràs la sàpa söi pè** // Andare in cerca di guai.

**T**

**TAÀ** // Tafano.

**TABALÓRE** // Persona di poco conto.

**TÀCLA** // Raganella.

**TAÈLA** // Baccello; piastrella.

**TAIADÙRA** // Tagliafieno.

**TALAMÓRA** // Ragnatela.

**TALARÌNA** // Pellicola su una superficie liquida (latte, vino...).

**TANANÀI** // Aggeggio rovinato dall'uso.

**TANGANÈL** // Persona limitata nell'intelletto.

**TAÖL** // Pezzetto di arrosto.

**TAPATÌ** // Bambino.

**TÀPER** // Scaglia di legno.

**TAÙ, TETULÒT** // Tonto.

**TEÀ LE ALE** // Tarpare.

**TECÀ** // Attecchire.

**TECÀ RÉ** // Aizzare il cane.

**TECÀ SÖTA** // Soggiogare l'animale al carro.

**TÈE** // Ehi, tu.

**TERÉ** // Campo.

**TÈRMEN** // Cippo di confine tra due o più proprietà terriere.

**TERSARÖL** // Colono che divideva i proventi dell'annata con il proprietario del fondo nella misura di un terzo per sé e due terzi al padrone.

**TÈTA** // Capezzolo.

**TIMÙ** // Timone del carro.

**TIMUNÈLA** // Timone della carrozza.

**TIMUNSÈL** // Asse tra il giogo e l'aratro.

**TIRABUSSÙ** // Cavatappi.

**TIRACÓREGN** // Specie di protesi in legno tenuta in sito da cordicelle, usata per raddrizzare le corna ai giovani bovini.

**TIRÀ SÖ** // Allevare.

**TIRÀT** // Taccagno.

**TIRLÙ** // Acini d'uva che anneriscono per primi.

**TÓC** // Bacato, marcio.

**TÓPA** // Zolla erbosa.

**TÓRCOL** // Torchio; persona noiosa e assillante.

**TÒSECH** // Sostanza velenosa per topi.

**TÓS CAGNÌNA** // Pertosse.

**TRÀ** // Sparare.

**TRAÀI** // Travaglio, parto; impalcatura che contiene il bestiame per la fecondazione e per la cura delle zampe.

**TRACAGNÒT** // Tozzo.

**TRAÈL** // Travetto di sostegno al soffitto o al tetto.

**TRÀ FÖRA** // Abortire (di animali).

**TRAÌS, TREÌS** // Greppia, mangiatoia.

**TRAMUNTÀ** // Nord, zona non soleggiata.

**TRASÀ** // Sprecare.

**TREBÀTER** // Penetrare, percolare.

**TREBIÀ** // Trebbiare.

**TREBÜCHÈL** // Piccolo cassone in legno per trasporto di merce.

**TREBÜLÀ** // Faticare, affaccendarsi.

**TREÈRSA** // Gonna, sottana.

**TRÈPÉ** // Treppiedi.

**TRÈPOL** // Prato perenne.

**TRESÀNDA** // Via di calpestio nell'erba, mal vista dal contadino.

**TRESANDÈL** // Viottolo.

**TRESÉRA** // Trave.

**TRIILÌ** // Succhiello.

**TRÒCOI** // Zoccoli.

**TRÜCA** // Inzuccare, incornare.

**TUDISCHÌ** // Serratura a sdrucchiolo.

**TUMPÈSTA** // Grandine.

**TUNTUGNÀ** // Borbottare.

**TURNÈL** // Arcolaio.

**TURTARÖL** // Imbuto.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Talamóra**  
**Teré**  
**Trèpol**





**Ûmit dè urècia** // Sordo.

**Usmàs mia** // Non andare d'accordo.

**Ût cume 'na màsna** // Unto come una macina di frantoio.

**Utùer cucùer, sa squàssa i rùer** // A ottobre si raccolgono le ghiande: è la fine di ogni raccolto.

---

**U**

---

**ÙA SCIÀA** // Uva schiava.

**ÛDÀ** // Vuotare.

**ÙLA** // Olla, giara.

**ULÀNA** // Orecchio.

**ULANDÉSA** // Vacca  
frisona olandese.

**ÙLEM** // Olmo.

**UMBRÉA** // Ombra.

**UMBRÙS** // Animale  
scontroso.

**UNTÀ LA BOCA** //  
Corrompere.

**ÛO** // Comando di partenza  
agli animali da traino.

**URECIÙ** // Orecchioni,  
parotite; omosessuale.

**URNÈL** // Zangola a cilindro  
verticale con stantuffo  
per la produzione casereccia  
del burro.

**URZÖL** // Orzaiolo.

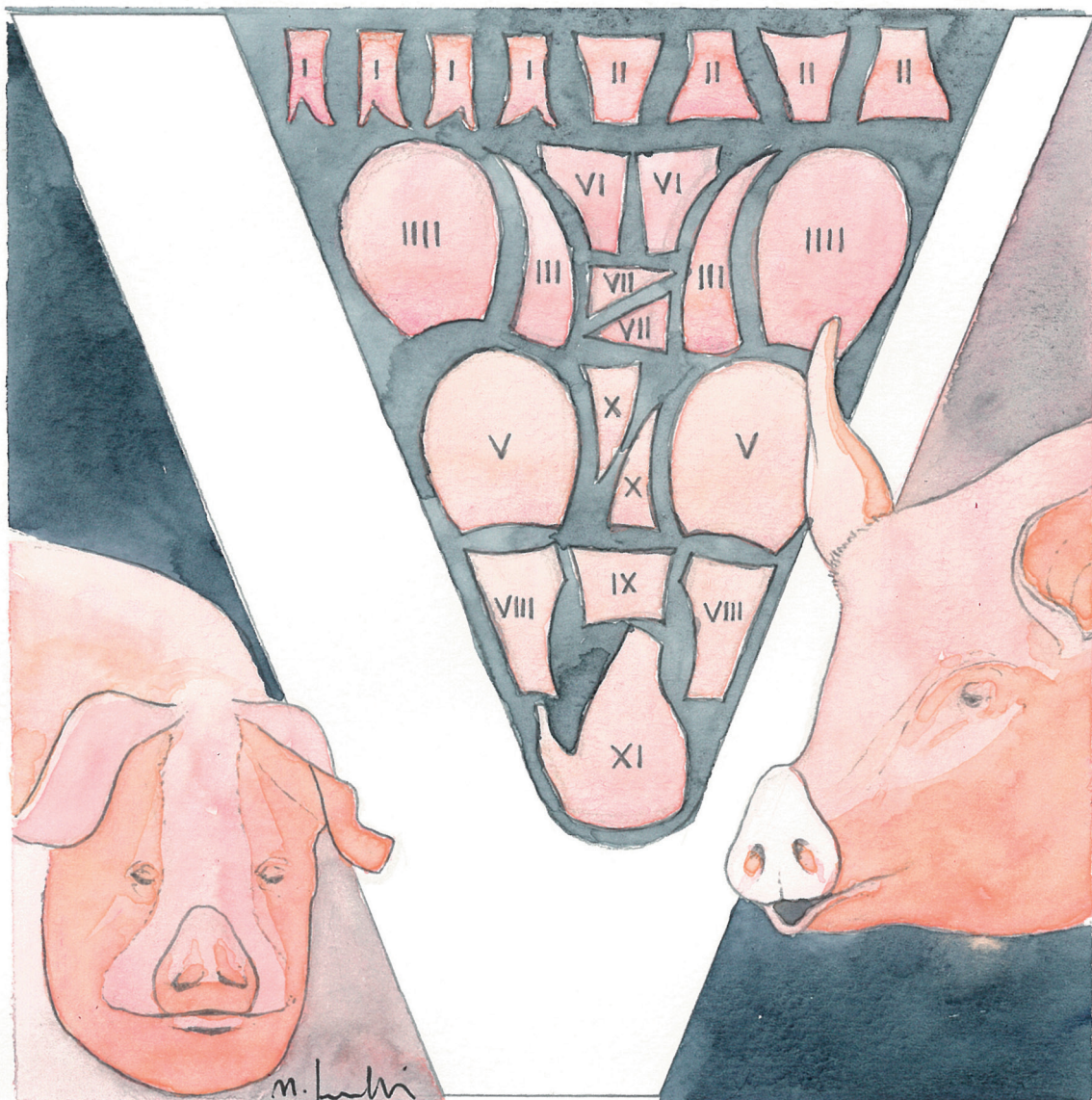
**USMÀ** // Annusare.

**USTIÖL** // Usciòlo  
della gabbia dei polli; piccola  
apertura nella botte per  
favorirne la pulitura interna.

**ÛT, ÓNT** // Unto.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Ùla**





m. fulvi

**Val dè piö 'n gra dè pér chè 'n fich dè àsen** // Non è la quantità che conta: autodifesa,  
in genere, dei bassi di statura.

**Vanghèt chè sterlüs l'è benedèt** // Vanga che brilla è benedetta.

**Vègner (ègner) a sègn** // Spicciarsi, concludere.



**VA 'N DRÉ** // Comando  
di indietreggiare rivolto  
all'animale.

**VALT** // Alto.

**VÈR** // Verro, maiale maschio  
atto alla riproduzione.

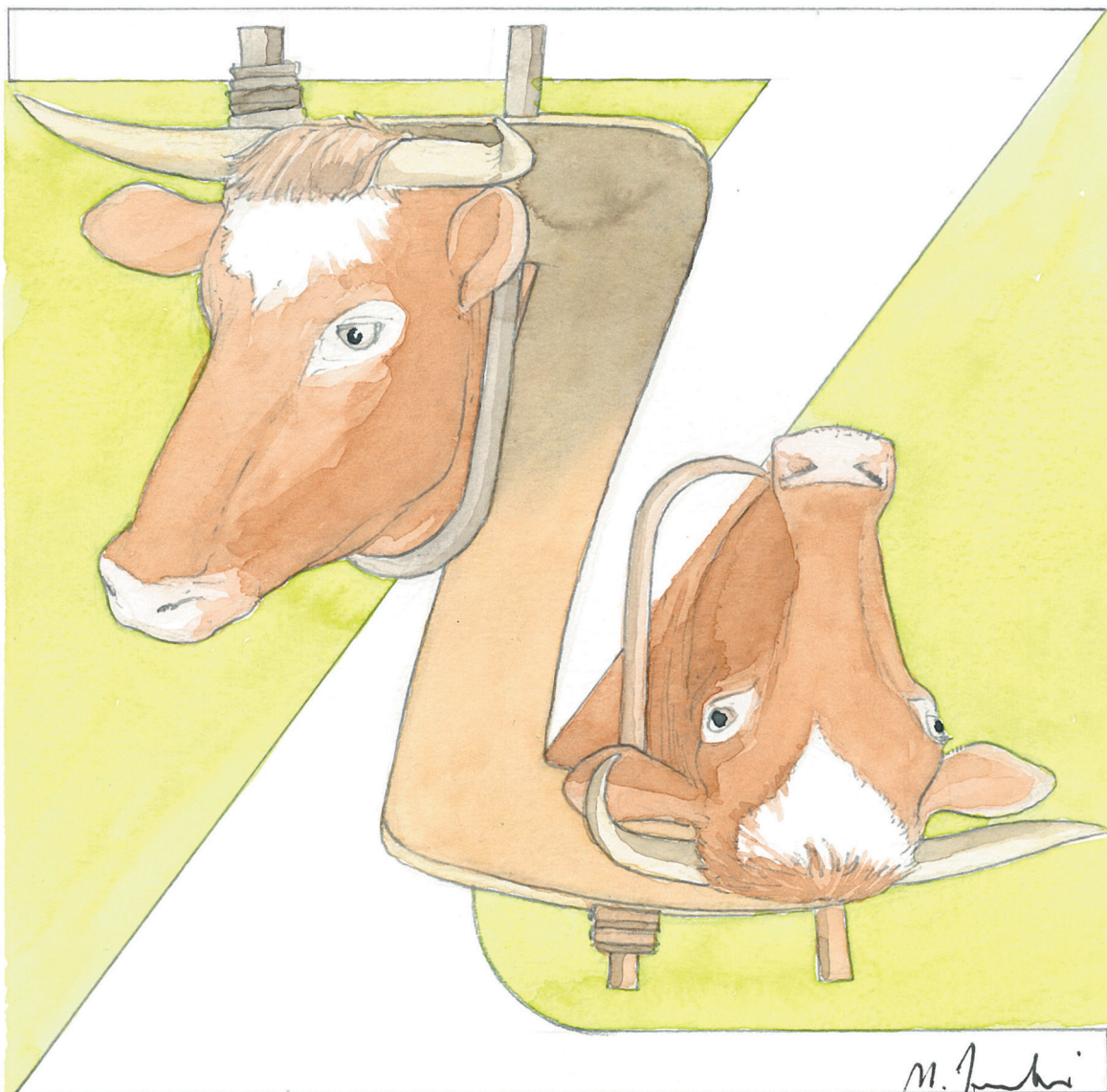
**VÉREM** // Verme.

**VESTÀRE** // Armadio.

**VÌ DÈ ISÉNA** // Vino  
slavato.

**VILÀNC QUÀDER** //  
Villanzone.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Vèr**



**Zalt cume 'n capù** // Giallo come un cappone.

**Zenér: ghè öt 'l pursìl e sa öda 'l pulér** // A gennaio non ci sono animali domestici da allevare.

**Zènt dè póca spesa** // Gente che si accontenta di poco.

**Zögn segadùr, löi batitùr, óst pagadùr** // A giugno si falcia, a luglio si raccoglie, ad agosto si incassa.

---

**Z**

---

**ZENÉR** // Gennaio.

**ZÈNER** // Genero.

**ZÈRLA** // Gerla.

**ZERLÒT** // Brentatore.

**ZÉT** // Aceto.

**ZÖBIA** // Giuggiola.

**ZUF** // Giogo.

Nell'illustrazione  
del capolettera:  
**Zuf**



# IL DIALETTO DI CHIARI<sup>1</sup>

Il dialetto di Chiari, come del resto il dialetto bresciano in genere, fa parte dei dialetti settentrionali o gallo-italici o italo-galli-ladini; più precisamente rientra nel dialetto lombardo, della zona orientale, se si vuole nel lombardo comune della pianura.

Essendo Chiari situata all'estremo ovest della provincia di Brescia, si hanno influenze bergamasche, come ad esempio la *u* in luogo della *o*.

Se nel lombardo in genere il latino *ct* volge al *c* palatale, nel dialetto bresciano in genere ciò si ha soltanto al plurale, mentre al singolare si ha *t*: *at* plurale *ac* (col *c* palatale).

Come per gli altri dialetti lombardi si ha lo scempiamento delle consonanti geminate e la sonorizzazione delle sorde intervocaliche come in *röda* per *rota*.

Ma non è raro il passaggio dalla sonora alla sorda quando sia finale di parola, pur ricomparendo la sonora quando diventa intervocalica o comunque trovasi in corso di parola. Così vediamo che da *frìgidus*, *tèpidus*, *vìridis*, *càlidus*, si hanno rispettivamente; *frèt*, *tèpit*, *vért*, *calt*; ma ricomparendo la *d* nel femminile: *frèda*, *tèpida*, *vérdà*, *caldà*. Fenomeno analogo si ha quando la *c* gutturale, in fine di parola diventa *g* in corso di parola (*sümelèc*, ma *el sümèlga*, *sümelgà*; *pèrtéc*, ma *pèrtega*), così pure un *f* finale può essere trasformazione di un *v* che permane nel corso di parola come *vescuf*, *vescuvàt*, vescovo, vescovato. A ben vedere la sorda *f* è la trasformazione della pur sorda *p* di *episcopus*, che diventa sonora in corso di parola.

1. Per un miglior scorrimento del testo sono state sciolte le abbreviazioni, modificate alcune elisioni e marcati in corsivo i vocaboli e le lettere in dialetto o in lingua non italiana.



Sorvolando su altre caratteristiche del lombardo ed anzi del bresciano comune o del bresciano di Brescia, ci soffermiamo su alcune particolarità del clarense.

Premettiamo che il nome della città è “*Ciare*” aderente al latino (*Clarae*), che in italiano dovrebbe suonare *Chiare*, come infatti si scriveva prima della dominazione napoleonica. Questa parola “*Clarae*” non deriva, probabilmente, *a claritate aquarum*, come si è detto, perché la irrigazione è molto più tarda della nascita di Chiari; è forse sta a significare che il nostro centro è sorto a seguito della rarefazione dei boschi (confronta *Bosc Leàt*); così probabilmente si spiega anche il nome di Montichiari: si fece una “*schiarita*” dei boschi (confronta col francese *clarière*, radura).

Mentre nel lombardo orientale in genere si ha uno svolgimento da *i* in *é*, se è seguita da più consonanti, come in *vést* per visto, a Chiari si ha tendenza inversa e cioè si ha *i* dove nel resto dell’area bresciana si ha *é*: e così per esempio: *sista* (cesta), *sicia* (secchia), *sàita* (saetta, più modernamente prevale *saéta*, come altrove), *salsisa* (salciccia), *furbis* (forbice); laddove nel resto del bresciano dicesi *sèsta*, *sécia*, *saèta*, *salsésa*, *forbes*.

I clarensi vengono burlati per questa tendenza con uno scherzoso invito che viene loro rivolto: *gnisa gnisa a mangià pulenta e salsisa*.

Non si tratta però di una trasformazione della *e* in *i*, ma di una tenace permanenza della lettera *i*: difatti in italiano cesta, ma in latino *cista*; in italiano secchia, ma in latino *sìtula*; in italiano saetta, ma in latino *sagitta*; in italiano poi dicesi salciccia e forbice (forbici).

Altra caratteristica clarense è quella di usare *u* mentre

in genere usasi *o*: *vèscuf*, *furbis*, *legur*, *muschì*, *muntagna*, *muntagnì*, *muntù*, *muntagnöl*, parole tutte nelle quali altrove si ha la *o* al posto della *u*. Talvolta si spiega per il permanere di una *u* latina come per *lepus* (lepre), *musca* (mosca), con l'avvertenza però che pure a Chiari dicesi *mosca*; ricomparendo la *u* nel diminutivo, *muschì*.

Tal'altra volta si ha realmente una trasformazione da *o* in *u* per metafora, essendo la sillaba influenzata da quella seguente: *pont* diventa *puntèsèl*, *cont* diventa *cuntì* e *cuntèsa*. In certi casi si parla per analogia con quanto avvenuto in parole di suono simile e così *mont* è diventato *muntagna*.

Inoltre a Chiari, mentre dicesi come altrove *i ghè*, per dire *ci sono*, dicesi *i gè* o anche semplicemente *gè* per dire *sono*, mentre altrove dicesi *i è*, oppure *è*.

Questo pleonastico *g* palatale è stato introdotto per evitare iato e poi è stato conservato anche quando non vi era possibilità di iato. Trattasi di un particolare per il quale i clarensi vengono bonariamente canzonati.

Ricordo, di sfuggita, che sarebbe desiderabile fissare regole razionali nello scrivere in dialetto; tuttavia anch'io nello scrivere queste brevi note non ho usato i segni diacritici<sup>2</sup> che si usano nei vocabolari ed ho usato per esempio *c* e *ch* per indicare il suono gutturale, la *c* seguita da *i* per indicare il suono palatale in corso di parola, ed ancora la *c* per indicare la *c* palatale finale, correndo però il rischio, non usando segni diacritici, della confusione con la *c* gutturale. Ma non penso sia giustificato mai il sistema di raddoppiare la *c* o la *g* per indicare il suono palatale.

Invero il raddoppiare una consonante non ne muta la natura e giustamente nota il Tagliavini<sup>3</sup> che ad ogni suono dovrebbe

2. Segni grafici distintivi, quali, ad esempio, la dieresi (ö,ü...).

3. Carlo Tagliavini (Bologna 1903 - 1982), glottologo.

4. Giulio Calabria (Castelcovati, 3 luglio 1922 - Chiari, 22 settembre 2001), insegnante elementare e pubblico amministratore.

corrispondere una sola lettera e ad ogni lettera un solo suono. Ancor più ingiustificata è la doppia *g* per indicare la *c* palatale finale.

Terminerò osservando che il bresciano può ben essere strumento di poesia, come del resto qualsiasi dialetto. [...].

*GC*<sup>4</sup>

da *La Città di Chiari nel suo primo centenario. 1862-1962*, Poligrafica “S. Faustino”, Chiari, 14 ottobre 1962.

## BREVI NOTE SULLA LINGUA CLARENSE

Nell'alveo della parlata bresciana occidentale il dialetto clarense rappresenta un'isola.

Non mi sono certe le origini di questa singolarità. Penso comunque che da un lato possano dipendere dai contatti che nel corso della nostra storia abbiamo avuto con le genti confinanti, bergamaschi e cremonesi in particolare, o di diversa provenienza.

È, ad esempio, il caso dei veneziani, a lungo presenti sul nostro territorio data l'importanza strategica del presidio militare di Chiari e l'eccellenza della nostra industria serica tra Seicento e Settecento.

È, di contro, il fenomeno dei flussi migratori legati alle attività agricole e manifatturiere clarensi, che hanno portato da noi manodopera più o meno specializzata dalle valli bresciane e lombarde in genere. Un esempio fra tutti di tale contaminazione è il termine *chigassa*, panna fritta.

D'altro canto il retaggio medievale curtense, con la spiccata tendenza al mantenimento dell'identità, tendenza testimoniata ad esempio dagli estenuanti conflitti burocratici tra originari e forestieri, ed insieme l'indole conservatrice della popolazione agricola a lungo prevalente in Chiari, hanno contribuito alla sopravvivenza di termini e modi di dire scomparsi in altre realtà.

Il vocabolario clarense è per lo più identico al bresciano occidentale, ma a questo substrato si sovrappone in Chiari una diversa pronuncia di moltissimi termini che, spesso in modo evidente, suonano con la vocale *a* aperta, come in *mama*; con

la *u* al posto di *o*, come in *pulènta*, forse per una influenza bergamasca; con la *i* al posto di *e*, come in *cunìcc* o *paisà* al posto di *conécc* e *paesà*, anche qui con un orecchio di là dall'Oglio o piuttosto alla lontana Venezia; con la *u* chiusa là dove nel bresciano è *ö*. Tale pronuncia fa sì che dopo pochi tratti di conversazione tra un bresciano ed un clarense, l'idioma di quest'ultimo si faccia riconoscibile.

Oltre ad una diversa pronuncia, alla lingua clarense appartengono alcune frasi idiomatiche e parole proprie.

È il caso della terza persona dell'indicativo plurale del verbo essere, *sono* e *ci sono*, che dal bresciano *i è* si traducono a Chiari in *gè* per *sono* e in *i gè* per *ci sono*. Caratteristica è poi l'aggiunta del suffisso *sà* per congiuntivo e imperativo del verbo *venire*, là dove in altri dialetti si aggiunge *'nsà* oppure non si aggiunge nulla.

La frase: “Gnìsa, gnìsa a mangià pulenta e salssìsa” è idiomatica per indicare le differenze.

La parola *zago* per sacrista e, in ambito agricolo, il termine *trèpol* per indicare il prato stabile sono ulteriori esempi di particolarità.

Anche se ormai in via di estinzione, un'altra peculiarità che rende distinguibile il fraseggiare dei clarensi è il conteggio delle ore in quarti: *'n bòt e tré* per noi sono l'una e tre quarti, mentre per il resto dei bresciani sono l'una e tre minuti.

Ancora: l'aspirata della consonante *esse*, comune a quasi tutto il nord bergamasco è diffusa anche nella parlata delle due principali valli bresciane e della Franciacorta e in maniera più o meno marcata a Palazzolo, Pontoglio ed Urago, giungendo a stemperarsi a sud in una linea di confine che si può

tracciare da Rudiano compreso fino a Travagliato, passando per Castrezzato e Berlingo, escludendo quindi i comuni più a sud come Roccafranca, Trenzano e Lograto, che risentono invece dell'influenza orceana, nella cosiddetta *area del matèl*.

Mi viene, al fine, di osservare come nella lingua di Chiari i vocaboli, salvo rarissime eccezioni, sono identici sia per la parlata *intra moenia*, tra le mura, sia in campagna. Il dato distintivo delle due realtà, *chèi dè Ciàre* e *chèi dè campagna*, è invece la pronuncia con l'aspirata.

*Attilio Ravelli*





## PER CHI È PIÙ GIOVANE...

**ALLAPPARE** // Allegare i denti, dare alla bocca la sensazione acre che producono i frutti aspri o acerbi.

**ARCOLAIO** // Apparecchio di uso domestico o artigianale usato per ridurre in gomitoli le matasse di filo o di lana.

**BARGIGLIO** // Estremità carnosa, rossa o rosso-bruna, che pende sotto il becco dei galli, dei tacchini e di altri gallinacei.

**BRENTA** // Recipiente in legno, in uso nell'Italia settentrionale, che si porta a spalle per mezzo di cinghie; serve per il trasporto del vino o del mosto.

**CARRUBA** // Frutto del carrubo, consistente

in un baccello bruno, coriaceo, zuccherino, commestibile, usato specialmente come foraggio per i cavalli.

**COTE** // Arnese per affilare formato da un pezzo di pietra abrasiva naturale molto dura tagliato in forma di prisma, cilindro o cono; si adopera bagnandola e passandola ripetutamente, in posizione obliqua, sulla parte tagliente dell'oggetto da affilare.

**GERLA** // Cesta conica con due cinghie in cui si infilano le braccia per sostenerla dietro le spalle.

**LONGHERONI** // Membrature resistenti disposte in senso longitudinale rispetto alla struttura del mezzo di cui fanno parte.

**MADRE** // Pellicola più o meno consistente che si forma sulla superficie dei liquidi in corso di acetificazione.

**MALLO** // Parte esterna carnosa, di colore verde, del frutto della noce e di piante affini come le mandorle e le nocciole.

**POLLONE** // Ramo originato per lo più da gemme avventizie delle piante.

**PULA** // Cascame, detto anche lolla, che risulta dalla trebbiatura dei cereali; è costituita da detriti di foglie, fiori e involucri del frutto, e viene usata come foraggio e come materiale da imballaggio.

**RONCOLA** // Strumento agricolo costituito da una lama

a un taglio alquanto ricurva,  
con breve manico da  
impugnare o talvolta fermata  
in cima a un'asta di legno;  
serve soprattutto per potare.

**STOPPIE** // Residui  
di una coltura erbacea,  
specialmente frumento  
o altro cereale, rimasti  
sul campo dopo il taglio  
o la mietitura.

**TRALCIO** // Ramo della vite.

**TROGOLO** // Piccola vasca  
rettangolare, per lo più  
in pietra, in cui si versa  
il pastone per i maiali.

**TUTOLO** // Asse della  
pannocchia del granturco  
sul quale sono inserite  
le cariossidi o grani.

**UPUPA** // Uccello dal becco  
lungo, sottile, curvato in  
basso, dal piumaggio di color  
cannella-rosato, con fasce

bianche e nere, ciuffo erettile  
sul capo, formato da lunghe  
penne. A causa del suo canto  
monotono gli sono state  
attribuite, nella tradizione  
letteraria, macabre abitudini  
notturne che non possiede.

**VINACCIA** // Residuo  
della prima lavorazione  
dell'uva.

**ZANGOLA** // Strumento,  
un tempo azionato a mano,  
utilizzato per la produzione  
del burro.

...dai vocabolari Treccani e Gabrielli.





Anche se il percorso di ricerca che ho compiuto per questo lavoro è stato breve e modesto, l'apporto e la collaborazione di chi ho coinvolto sono stati oltremodo utili e importanti.

Ho condiviso un antico progetto di Attilio Ravelli, che, tra l'altro, mi ha messo a disposizione una ricca documentazione sul dialetto clarense, frutto di paziente e, penso, divertente ricerca fatta a più mani da Roberto Bedogna, Claudio Frialdi, Gian Paolo Gozzini, Paolo Grassini, Renato Martelengo e Maria Rosa Pagani, che vive nella memoria e nel cuore di chi l'ha conosciuta e stimata.

Ad Attilio e a tutti loro: grazie!

Come sempre mi sono avvalso della disponibilità della Fondazione Biblioteca Morcelli - Pinacoteca Repossi e della preziosa collaborazione della professoressa Ione Belotti e della dottoressa Camilla Gualina.

Sara Selini ha traghettato dalla preistoria della mia infanzia parole e immagini.

A Giuseppe e Pietro Gozzini grazie: loro sanno perché.

Un ringraziamento particolare lo devo a Franco Baroni, che mi ha guidato – e non solo in questo percorso – nella quotidianità della storia di Chiari, tracciandone di volta in volta grandiosi affreschi e gustosi cammei.

Dei suoi racconti, documentati e affascinanti, ironici e appassionati, spero di poterne fruire ancora a lungo, per mio diletto personale e per poter continuare a raccontare le mie piccole storie.



Finito di stampare per i tipi  
della Clarense Edizioni di Coccaglio  
nel mese di agosto 2013

Testi a cura di Mino Facchetti  
Disegni di Marco Facchetti  
Copertina e progetto grafico  
di Andrea Facchetti